

C.C.C.A. & T.O.C.S.
1728 Moorpark Road,
P.O. BOX 416
Thousand Oaks, CA 91360

千橡通訊

CONEJO CHINESE CULTURAL ASSOCIATION NEWSLETTER

1998

SPRING



目錄

會長的話

一元復始，萬象更新

中文學校九七年九月至九八一月收支

加州康谷中國文化協會

What is C.C.C.A

唐人街

龍騰虎躍誌新年

九八年新春晚會感言

同心協力，合作無間

春節晚會舞臺的幕後工作

歡笑溫馨賀新年

春夏秋冬的故事三日春節晚會劇本

辛苦的伙伴們

建言社感言

修建虹 21

楊曉容 22

關 昭 23

雙 望 24

Translated Nancy Wu

同級教授演講

項學勁 25

徐以誠 26

林震實 27

龍潔嫻 28

林欽文 29

張大健 30

林麗寶 31

張茵茵 32

三三

中文演講及詩詞朗誦比賽觀感

新人，服務家長會

金雷武俠小說填字遊戲

九八九年中文學校收支表

我看曇花

南加州演講，朗誦比賽得獎學生名單

影筆繪畫世界，湯畫道心聲

永不能忘

編者的話，感謝啟事

學生園地，中文組

海華獎學金第三次得獎佳作

榮譽學講座

廣告

學生園地英文組

張 雲 25

活動組林欽文 26

龍潔嫻 27

張大健，張樂寧新詩迷面 28

武國英 29

左大磊 30

紀星華 31

劉樂家 32

陸曉雯 33

中文組 34

陳怡輝 35

白小良 36

中國文化協會理事

會長：修建虹 (818) 889-7545

副會長：鄧延立 (818) 887-1402

組長：武國英 (805) 529-1638

組長：鄧延立 (818) 887-1402

組長：黃 杰 (818) 879-0988

組長：蔣梅影 (818) 991-9418

組長：徐以誠 (805) 522-5834

組長：唐文龍 (818) 991-0987

理事：王克中、林欽文

周家興、胡小明

許美玲、黃美靜

黃 杰、項學勁

張中瑞、張月蘭

楊曉容、劉存熙

陳玲伶、關學廉

中文學校職員

校長：楊曉容 (818) 707-3753

副校長：張中瑞 (805) 493-0628

馮淑輝 (818) 879-7150

教務：潘黛美 (818) 865-9772

活動：林欽文 (818) 222-2628

財務：關 昭 (818) 889-9796

總務：樓毓華 (818) 591-8231

教材：劉存熙 (818) 222-0763

註冊：林港緒 (818) 222-5467

家長會長及委員

會長：林震實 (808) 492-8388

副會長：莊鳴虹 (818) 991-4788

龍潔嫻 (818) 889-3357

委員：

禮券/財務：胡小名 (805) 498-2401

複印/文書：葛耀行 (818) 707-9243

安全警衛：童現民 (818) 991-3069

圖書管理：張建華 (805) 371-9465

餐飲/便當：黃漢卿 (805) 492-7120

會長的話

修建虹

自從接任華協會會長後，瞬間半年已過，任期所剩不多，頗有一份難捨的感覺，幸好還有千禧通訊這份刊物的出刊，希望藉著這份篇幅，讓許多平日無法見面的友人了解華協的現況與將來的發展，遂在此作一些敘述。

首先要感謝華協所有工作者，他們義務的為華人社區聯繫及推展工作，並樂此不疲。千禧中文學校全體師生與家長更是努力不斷，讓華協有拓展的機會，因而奠定了穩固的根基與其長久存在的價值。

上期千禧通訊的全體工作人員不眠不休的趕在自設的限期內完工，然而在預計刊物的數量上有些差錯，加上郵寄公司的延誤，使大家未能如期收到千禧通訊，在此向各位致上深深的歉意！希望將來不再有此疏忽。

我們願意向辛勞的工作人員，給予更多的鼓勵與支持，同時更期待大家提供寶貴的建言，成功並非偶然，唯有真誠的共識，才能造就出明日的精英！

原想將各位的意見調查表，統計後刊登在千禧通訊上，但回收效果不盡理想；盼望各位提供寶貴的意見，讓我們有改善的機會。在此也將今年華協幾項主要活動一一介紹：

一、華協大事一掃——中文學校徵校會

在任職會長期內，原想循規蹈矩的維持原狀過一年，沒料到中文學校和華協不但小事不斷，大事也不少，所幸最後都能圓滿解決。須要在此一提的是，中文學校終於遷移

至大的校區「千禧高中」(Thousand Oaks High School)以應現時及將來擴展的需要。從九八年一月開始遷校上課，康谷華人的熱心支持備教工作，使海外的華裔子弟能繼續接受中文教育，看見我們日趨茁壯的聲譽，做父母的平日辛苦的代價，瞬間轉化成豐碩的果實，真是值得辛苦的再做下去。

二、華人共聚一堂——新春晚會

康谷華協重頭戲，每年假 Thousand Oaks Civic Arts Plaza 演出的新春晚會。執筆時晚會策劃已進入準備階段。節目演出大致上與往年相似，這次晚會特點是，演出者皆借重中文學校的學生。老師、家長與學生們協調節目的編排，華協從中協調演出所需設備，並在經費上酌量給予補助，節目不足部份，再邀請校外人士演出。

這次晚會的特色之一，節目主持人試由中文學校高班學生擔綱，並聘請專業人士教授如何主持節目，並給予實際的嚴格訓練，不但藉此機會展露他們的中文演說能力，同時為日後踏入社會做「職前訓練」。另外，晚會的特別來賓，我們依慣例都是贈送門票，並保留劇院前段座區。今年保留區不全是前段，同時附有一般售票區門票，讓所有的觀眾，都能如願的獲得滿意的座位，盡情觀賞表演。

在節目上下場等待時段裏，這次晚會為所有表演學生，商借三間休息室，同時更聯絡千禧 Cable TV 同步攝影，由休息室直接收視到現場的演出，往年每次晚會都預留五十至七十個座位讓尚未演出的小朋友在劇院內觀賞節目，這次改變做法，希望能多賣些票，增加晚會的財務收入，減輕一部份財務負擔。

春節晚會承襲了我們優良中華傳統文化，更擴展了社區人士重視康谷華協及千禧中文學校的存在意義。

今年晚會演出的主題是「中華精神，至盛至美」，在這裏要感謝中文學校的楊晚容校長多年來的支持及策劃。

三、專題演講：中國城

九七年十二月六日，那天有幸請到任教於 UCLA 的周敏博士，當天冒著傾盆大雨前來千禧中文學校，講解中國城的歷史緣由及其時代價值。會場中也請到馮瀚緯為這次專題演講作記錄，本期通訊裏各位可以看到完整的演講記錄。

四、千禧通訊：學生園地，親子信箱

千禧通訊一向是大部份的寫作園地，近幾期的通訊裏刊登部份學生佳作，我們也是積極的構思，想辦法備出一些長遠的計劃，內容為：

(A) 中文作品——高班學生運用他們所學的英文寫作並嘗試將之翻譯成中文，希望藉此能達到學以致用，並融入中英文文化背景，使文章顯得更富創意。

(B) 親身體驗——任何一篇文章在寫稿時都需要老師及家長一起指導，文章披露後孩子與家長分享這份喜樂，千禧通訊，為了要繼續提供這些作品，增加篇幅。華協也為經費早已做好準備，藉由妥善利用每頁的篇幅，減少印刷的成本，來支付頁數增加的費用。

(C) 培養編輯人材：

如何培養學生自幼起對寫作發生興趣，平時老師上課時，加強作文課程，配合家長及兄弟們鼓勵弟妹，對寫

作有興趣，藉著學生園地徵求佳作，參加投稿。在中文學校裏高班編輯學生帶動著低班學生學習如何編輯刊物。一回生，二回熟，藉著他們的才智，加上熱心的家長，訓練子女們有實際的編輯能力，為他們尚在求學中就已奠定良好的寶貴經驗。我們更殷切的希望康谷華人有興趣者加入編輯行列，更期待提供作品，讓我們在海外的華裔子弟們有更多機會對中華文化的認同。

五、華人教會：教親睦鄰

我們非常感激千禧城華人教會，帶頭為華人社區和中文學校的各項活動提供服務。在信仰上，也讓許多華人家庭成員蒙受教會的照顧，我們慶幸在康谷社區有這麼一個好教會，希望將來能更密切的彼此合作。

「當官的少，做事的多」，這是成功之鑰，這也是康谷華人社區的特色。今年華協及中文學校的行政人員在多人推辭下，大家在緊鑼密鼓中，商量大計，終於推選出所有負責人員。學校業務運作，依舊按步就班，沒有延誤，這都是大家分工合作的成果。

華協工作永遠靠大家愛護與支持，讓我們攜手共進，展望未來，為海外的黃炎子孫，世世代代延續薪火，更寄望康谷華協能為社區華人帶來更多的福祉。

一元復始，萬象更新

楊晚容

自一九九八年一月十日千禧中文學校達到千禧高中。上課時間：每星期六早上九時十五分至十二時二十分。

半年來，學校裡，每件事情，無論大小巨細，總能圓滿解決，這是因為大家熱心奉獻時間及精神，共同努力的成果。在新的年度裡，遷入新的校舍，讓我們一同祝福我們的學校，事事順利成功！

「遷校」大事擺定，大家都鬆了一口氣！今後，在我們租用的校舍，我們要發揮愛校的精神，遵守校規，自重自愛，讓我們過去在紅木中學獲得的高譽，繼續維持在千禧高中。

除了「遷校」，在過去半年裡，有幾件完成的重要工作，在這兒我與大家回述一下：

一、自去年九月註冊，學校學生達到三百五十人，我們分為十二個年級教授中國語文，同時在第三節，開設十門文化課程。在去年暑假，經去年家長會及今年行政人員整理，更新了所有學生個人資料，建立學校資料系統，並將每個學生及家庭附加學號，以便配合各項校務，希望在您個人資料有所變遷時，請隨時與註冊組聯絡以便更改。

二、全美 SAT II 中文，去年十一月考試前，學校除幫助學生取得考試資訊，並在校內為學生開設 SAT II 中文輔導課，恭喜參考的八位學生，他們都獲得很好的成績。SAT II 中文考試，對在校學習中文的學生而言，是一種評鑑。SAT II 中文也可作為高中生申請大學的一項

成績（尤其是唸文、法、商的學生），站在中文教育團體的立場，學校會繼續提供學生 SAT II 中文的各項資料。

三、南加州中文學校聯合會舉辦的演講、朗誦比賽，我們除了在校內提供每位學生參與的機會，在校外比賽，我們有十位學生獲得優勝成績，團體朗誦比賽也同時獲得優勝，感謝各位指導家長及老師，我們的成績是個人與團隊的榮譽。

四、洛杉磯加州大學 (UCLA) 社會系教授周敏博士在去年十一月曾到學校就「申請大學及如何適應大學生活」與高年級學生座談，受到學生與家長良好反應，學校為了能提供大家更多的資訊，我們非常榮幸請到周敏為我「學校顧問」，她將在預訂的時間內到校與大家解答問題。（確定的時日將另行公佈）。

五、「新春晚會」在熱鬧的氣氛中結束。感謝康谷華協提供學生這個才藝表演的機會。晚會中，每個節目，無論製作編導，演出都非常成熟精緻，幾個月來，大家的辛苦，將是以後回味的歡笑。「新春晚會」是我們發揮「團隊榮譽」再一次的表現。

接任校長以來，我要感謝大家給予我的指導與鼓勵，讓我學習到許多寶貴的經驗，更要謝謝每位盡心盡力的老師，熱心服務的家長，及克盡職守的行政人員。大家通力合作，讓我們千禧中文學校的子弟能在良好的環境下，學習中文與中國文化。

新春裡，再次祝福我們的學校平安！進步！

Thousand Oaks Chinese School
Income Statement
For the Sevens Months Ending January 31, 1998

| <u>Revenues</u> | <u>Year to Date</u> |
|---|----------------------|
| Tuition Receipts 學費 | 37,610.75 |
| PVA Fees | 0.00 |
| Fund Raising-Store Coupons | 0.00 |
| Private Gifts & Grants 捐款 | 50.00 |
| T-Shirt Sales | 0.00 |
| Book Sales | 2.00 |
| Miscellaneous Income SAT II 中文學費 | 50.00 |
| Interest Income 利息 | 634.34 |
| Tuition Refunds | (720.00) |
| PVA Fee Refund | 0.00 |
| Registration Fee Forfeiture | 0.00 |
| <u>Total Revenues</u> | <u>37,627.09</u> |
| <u>Expenses</u> | 15,665.00 |
| Teacher Compensation 教師薪資 | 103.85 |
| Teacher Continuing Education 教師研習會 | 6,835.70 |
| Occupancy Expense 校舍租金 | 130.96 |
| Repair and Maintenance 設備修理與維護 | 0.00 |
| Activity-New Year | 0.00 |
| Activity-Sports | 1,052.52 |
| Activity-Speech 演講、朗誦比賽 | 0.00 |
| Activity-Calligraphy | 0.00 |
| Activity-Jopardy | 2,090.00 |
| Classroom Activities 各班學生獎賞費用 | 1,102.66 |
| Classroom Supplies/Copy Exp 教師教學材料、影印 | 0.00 |
| Publications Expense | 1,040.97 |
| Printing/Copy Expenses 校務印刷、影印 | 119.89 |
| Mailing Expenses 郵票 | 491.77 |
| Books, Subscription & Library 教科書及圖書費 | 366.26 |
| School Supplies 學校各項材料、設備費 | 350.00 |
| Meetings & Conferences 南加州中文學校活動費 | 0.00 |
| Membership Fees | 668.74 |
| Public Relations -- Redwood 中學公共關係花費 | 589.00 |
| Meals & Entertainment 學區及 T.O. High, Redwood 公共關係花費 | |
| Bank Charges | 4.00 |
| Depreciation Expense 搬家費 | 0.00 |
| Other Expenses | 300.00 |
| Purchase Disc-Expense Items | 0.00 |
| <u>Total Expenses</u> | <u>30,911.01</u> |
| <u>Net Income</u> | <u>6,716.08</u> |

加州康谷中國文化協會

龔望

康谷中國文化協會正式立案於一九八〇年。當時千棟中文學校的三位創辦人黃施常昭、嚴羅愛華及黃曾德新女士們，鑑於康谷地區華人日增，學生人數直線上升，為便於買保險及租借教室，於是年向加州登記成立非營利性社團組織，英文名稱是 Conejo Valley Chinese Cultural Association，簡稱 C.V.C.C.A.，中文名稱為「千棟中國文化促進會」，以後大家都習慣以「康谷中國文化協會」稱之。

一九八四年，中文學校成立十週年，黃施常昭女士功成身退，會長由邢約翰先生接任。其後歷經邱果傑、張業、黃良歲、林志中等會長，使會務蒸蒸日上。服務華人，及多元性的文化交流活動，使協會在康谷乃至南加州都享有響亮的聲譽。

文化協會在持續成長中，不免產生一些會務行政問題，當年創會初期所草擬的會章，已不能涵蓋十年後的社區環境和人文組織形態，一九九三年邱爾德先生任會長即成立會章修訂小組，修訂原則如下：（一）增進社區華人團結意識的認同，（二）建立其他族裔對華人良好的形像，（三）促進文化交流，會章修訂於一九九四年春完成並實施。主要增修部份是（一）中文學校家長為當然會員（Voting Member），（二）增設副會長一職，會長由副會長升任，（三）擬定副會長、校長、理事的選舉制度。會章的修訂引起熱烈的迴響，批評、意見如潮湧而至。一九九六年再度修訂，此次只在一般文句和選舉制度略為加強潤飾。

一九九五年文化協會向聯邦政府及國稅局申請非營利性社團組織，改名為（Conejo Chinese Cultural Association）簡稱 C.C.C.A.於一九九六年完成立案。中文名字也「從善如流」改為「康谷中國文化協會」。

康谷中國文化協會是一個多元性的社團，中文學校是其最重要的一個組織。文化協會起源於中文學校的創立，兩者是一體的兩面，相輔相成。文化協會負責校長的甄選，校務行政和教學方針由學校成員規劃。文化協會，只居於幕後協助的地位。至於社區服務及文化交流活動則由文化協會主導。

康谷中國文化協會至今已發展成為近五百人的社團，它有今天的成就是經由當年幾位高瞻遠矚的鑒理者，本着鍥而不舍的精神，從無中生有的建立起來。在這裡我們要向他（她）們致最誠摯的感謝。如今幾位鑒理者如黃良歲夫婦已遷往佛羅里達州，邢約翰夫婦和邱爾德先生也先後回台灣發展。他們雖然身在「異鄉」但心繫千棟。其他仍居康谷的前輩們，雖然不再直接過問會務，但都是文化協會隨傳隨到的義工，因此目前在中文學校的校園中仍常看到他（她）們的身影。

康谷中國文化協會是康谷華人幕路藍縷，辛苦建立起來的，我們深深期望所有會員，不忘創業唯艱，守成不易的古訓，團結一致，積極參予會務，使康谷中國文化協會生生不息，永遠長青。

最後祝各位新春愉快，身體健康。



What is "C.C.C.A."

Translated by
Nancy Wu

Conejo Chinese Cultural Association was officially established in 1980 when three prominent women, Pearl Wong, Ivy Yen, and Polly Wong benefited the Chinese community by founding this nonprofit organization for the purpose of education. Ever since, students and members have increased every year.

In 1984, during the tenth anniversary of the establishment of Thousand Oaks Chinese School, Mrs. Chang-Zhao Huang, the first chair of C.V.C.C.A., retired and passed down the demanding responsibility of chairperson to Mr. Johann Shing. One after another, each succeeding chair contributed to our growing organization. We honor the dedication of our wonderful chairpersons. Their efforts have contributed significantly to serving Chinese inhabitants and promoting cultural exchange.

But nevertheless, C.V.C.C.A. rapid growth also created some problems. The original charter, drafted in 1980, could no longer accommodate our changing environment and the diverse needs of the 1990. As a result, in 1993, Chairman Arthur Chiou appointed a committee to revise the original charter. This revised version reflected C.V.C.C.A. ultimate goals including: the unification of all Chinese, building of camaraderie with other races and cultures, and the enhancement of cultural exchange. Our new charter, finished in 1994, was received with much approbation. A final amended version of the charter was done in 1996. At that time, the association had changed its name to the Conejo Chinese Culture Association (C.C.C.A.)

A Multipurpose organization, C.C.C.A. have sprouted from the establishment of our Thousand Oaks Chinese School. The two groups, like two sides of a coin, are virtually inseparable. While the Association is largely responsible for issues regarding community service and cultural interactions, it plays an ancillary role in education, leaving most of the decision making to administrators of our Chinese School.

Today, C.C.C.A. consists of nearly five hundred members. Our sincere gratitude goes out to our outstanding founders whom, without their far-sighted wisdom and persistence, this organization would be virtually non-existent. Former chairpersons such as Mr. and Mrs. Wong and Mr. Chiou have moved out of California. But regardless of the miles, their influences are always carried in our memories. Other elders who have helped and continue to shape our community, though long retired, never hesitate to give a hand.

C.C.C.A. is the fruit of tremendous personal sacrifices. We deeply hope for all members to not forget our difficult journey to success and continue to strive for improvement in the future. May C.C.C.A. be in the heart of all of us and prosper with every progressing year. Finally, we wish you all a very happy New and a pleasant 1998!

唐人街

周敏教授演講

到英國的中國人，如果沒去過唐人街中國城，總是少了些什麼。除了知道唐人街是早期華人聚集發展的根據地外，它古老的歷史與淵源，大家對此瞭解多少？近十多年來，洛杉磯中國城的變化相當多，每日前往城裡中國餐館、市場報到的朋友，可有什麼體驗？UCLA社會學教授周敏女士在九七年十二月六日於千禧中文學校的一席演講，勾出了近百年來華人移民的滄桑奮鬥史，也點出了以中國城為軸以至當今華人逐漸溶入主流社會的源頭。

中國人的移民美國緣起於一八四零年代的美西掘金熱。實際上，自清朝以來是不鼓勵往海外移民的，唯使時東南沿海居民謀生不易，大批華人遠渡重洋至金山尋夢開始。但金礦生命畢竟是短暫的，一八五零年代掘金沒落，時值英國正大力開發西部鐵路，只是載運勞工由東往西，不但費用高，亦乏人問津。廉價苦幹的華工補了此缺，由於需工仍殷，於是一批批華工又登上了美國土地。

中國人任劳任怨的精神，使得再惡劣的苦境他們也無言的面對，但上蒼並未眷顧這批離鄉背井，在異地為生活戰鬥的遊子。衆所週知的大西洋鐵路漸次完成後，東岸的歐洲移民陸續西遷，也帶來了工會體制與資方討價還價。不屬工會的低薪華工使得工會的運作有所阻礙，於是迫害、排擠、醜化華人等情事因而層出不窮。辯子、刨牙、細眼，甚至老鼠，都成了華人的表徵。可是，惡運還未停止。一八八二年，英國政府在工會的壓力下公佈了「排華法案」。這是美國民權史上的羞恥，這惡法也幫白人在欺華行為上做了背書，因此當時華人的另一股災難也從而展開。自此，白紙黑字，無法置產，無法入籍，沒有白人擔保，出國則無法再入境等等，使得華人衣錦還鄉或妻子團聚的希望斷絕。絕大多數的單身男子，礙於白人社會的不容，英國政府的不可恃，為了生存，為了互相照

應，為了排遣寂寞，為了蒼茫不知所措的未來，中國人聚集自成一區，中國城於是形成。是被迫的、是為了自己同胞的最後一席之地，這些先期移民開餐館、開洗衣房、做住家工，中國人幾千年來的韌性，又重新在中國城內注入了源源不息的生命。

一九四三年，因二次大戰中美同盟國的關係，「排華法案」取消。可是每年僅約百名移民配額，加上極苛的條件，仍是阻斷了家庭團聚的希望。及至一九六五年重新訂定移民配額、修改移民法，從此，親屬移民有了生機，中國城才真正成為家庭式的社區。隨後，從中國大陸、香港與臺灣來美的留學生年年增加，學成後進入美國學、商界，再加上這二三十年來，亞洲經濟的繁榮吸引了一批新移民，中國人在美的面貌在此時有了極大的改變。新的華人聚集市區不斷的形成並引進了更多的活力，而老移民的子孫也漸漸溶入了美國社會成了中堅。

走入老中國城，處處矗立的中國古味建築，仍透露出先期移民，不向惡劣環境屈服的堅毅。百多年來，唐人街嚴謹的社會組織帶給華人的照顧與幫助無數，因此，唐人街才不致於像一些黑人區走進難以改善貧困。任劳任怨的努力，中國人注重倫理道德的傳統觀念。在培育下一代的同時他們無償付出傳統的家庭觀，在歷史裡以唐人街為中心向外散發著磁力，再在維繫著下一代的回饋。唐人街對中國人歷年來在美國的發展，實在是功不可沒。

雖然，在唐人街少見年青一代，但他們並沒有真正走出唐人街，他們在不斷的創造更多的唐人街。中國城仍在繼續成長，只是它的發展已脫出了地域的侷限。誠如周敏女士述說唐人街老人的一段話：「我不會說英語，我也走不遠美國白人圈。雖然，我的子女並不住在唐人街，但是他們常回來看我，他們各有成就，他們也走入了主流社會……」。

我深信：有中國人聚集之處，就有那維繫著古往今來的線道。

龍騰虎躍話新春

項舉劭

因著大家同心協力的合作，今年農曆新年晚會的表演非常成功。從門票幾乎銷售一空，及中場休息時段和會後的反應來看，觀眾們對這次演出，給予極優的熱烈回響，這對所有的幕前及幕後工作者來說無疑是最高殊榮。

站在主辦人的立場，我要藉此機會感謝所有參與籌辦的人員，特別從舞台經理的角度而言，我要向所有負責管理舞台的人員致謝！這次見到許多在美國的中國人士，毫無怨言，熱忱投入此次晚會的演出。他（她）們付出了時間、精力及財力，真誠的表現出青年人熱愛中國文化，再在地洋溢於他的面龐，及內心深處，中華文化之浩瀚及源遠流長，更讓我們因為身為中國人而感到驕傲。

為著有一個高品質的演出，這次演出的策劃，比往年早些。所有晚會籌備人員於去年十月一日在筆者家中召開第一次會議，會中我們擬定了晚會時間表，所有人員的工作分配，及各項晚會協調項目，預演準備事宜。第二次會議於十月三十一日在徐以誠家中舉行，參與人員包括楊曉容、修建虹、鄧廷立、蔣時亮、徐以誠、林欽文、張月蘭、趙玫怡、和本人。會議中我們完成了表演程序的細節。十一月十三日，我與蔣時亮、鄧廷立交換了各人在舞台管理的經驗，另有三次籌備會議於十一月二十二日、十二月十三日和十二月十八日舉行，其後我與修建虹一起到市政府與他們討論需要協商的事宜。

第一次的預演在今年一月二十七日舉行，一切工作進行順利。市府人員也參與舞台的燈光、音響等控制工作，正式預演稍後在一月三十一日舉行，一切也都順利，多項需要協調事項都一一解決。在這次預演中，我也首次戴上耳機，指揮舞台、燈光、音效的控制，深深地體驗到工作的艱巨，沒有任何允許錯誤與延遲的時刻。

正式表演開始比預定時間稍延遲了些，但是很讓我們興奮的是幾乎所有位子都坐滿了觀眾。節目演出非常順利與完美，學生們是那樣的可愛，一切舞台的效果，我們也做到了無懈可擊；表演者的服裝是那樣的華美最重要的是每位演出者，他（她）們認真負責的精神讓這次晚會贏得了最高的讚譽。老師們辛苦的教導，家長大力的支援與配合，是此次晚會成功的因素；兩位職業演員的表演也能融合在其他的表演中，他們的胡琴與中國歌曲給觀眾帶來了不同的感受。AMGEN舞蹈表現傑出，無怪乎她們在AMGEN的才藝表演屢獲佳作，這些對我而言都是美好的經歷，我深深地慶幸為參與其中而引以為榮，在此為向以下的參與人士致謝：

修建虹——他是本屆CCCA的會長為此次的表演，他扮演領導的角色並提供晚會經費。

蔣時亮——他對所有工作人員，提供寶貴的意見。

鄧廷立、張中瑞——他們提供寶貴的幕後工作經驗，及許多後台事務的協助。

徐以誠——他負責這次助理舞台經理，也是下任內定的舞台經理。

張月蘭——這次晚會她負責協調非中文學校的表演節目及化粧室及後台間的協調工作，對她此次傑出的表現，我們給予最多的掌聲。

張暉——我倆共同管制舞台的運作，他的能力和耐性給這次晚會帶來莫大的幫助。

唐文龍、樓毓華——他們哥倆在後台任務任怨的搬運道具。兄弟，辛苦了！

侯天雄——負責錄音工作並且幫助市府音響控制人員。

趙玫怡——負責中文學校的節目安排，並參與表演學生的訓練工作。

胡小明——負責售賣門票，因著她的耐力及良好的人際關係晚會門票銷售一空，著實需要嘉獎一番。

恭賀 嘉賓

武國英——負責晚會海報籌劃工作。

張中瑞——她集合了中文學校師生，提供各種作品展現在晚會的入場大廳內，也讓所有來賓欣賞到學生的作品，這真是一項成功的傑作。

林欽文——這次晚會的幕後英雄，也是節目導演，他組合並協調中文學校的每項節目演出，同時也要感謝他的賢內助饒文綺女士為晚會贊助甚多。

林震寰——中文學校家長會長，她協調家長們管制化粧室與休息室。

家長們——預備了豐富的點心與飲料，並且幫助這次晚會製作各樣的提示牌板（牌），他們盡心盡力，功德無量。

九八年新春晚會感言 徐以誠

一年一度的新春晚會在一片歡樂中圓滿結束，讓我又高興又懷念。

高興的是，無事一身輕，此一重擔就此脫身，明年新人接手，我去釣魚矣！懷念的是，能讓這麼多的學生、家長和社區華人藉機歡聚一堂，共襄盛會。

今年的春節晚會是我第三年的參與，每一次晚會看到大家的熱心奉獻、精心構思和不辭勞苦的精神，實在是我們一生值得留戀的事情，希望這個傳統可以一直的延續下去。

同心協力，合作無間 林震寰

今年的新春晚會在觀眾熱烈的掌聲中圓滿成功的落幕了，再次的展現出廣谷華人一貫的團結合作的精神。

一次成功的演出，不僅僅是台上的表演者的優異表現，也是由許許多多位幕後工作人員的同心協力、合作無間所凝聚而成的。千禧中文學校家長會在此盛會裡所負責的是後台秩序的維持及節目銜接的工作。

此次新春晚會的負責人接洽開放了三間會議室讓等待上場或已表演完畢的小朋友們休息用，的確減低了許多後台擁擠的困擾。雖然這三間會議室跟正式表演場地有相當的一段步行距離，幸賴董光民的不停兩地奔波，把聯繫及接送表演的小朋友們的工作辦理得非常妥當。在會議室裡兩位負責的家長是邵紅霞、顧東風，他們安撫等待上節目的小朋友們，侍候茶水點心，注意安全以至於節目結束後場地清理工作，非常謝謝他們的辛勞。

在後台方面，為了確保化粧室的有效運用，負責秩序維持的楊啟一和潘建美就像兩位女門神似的，不讓閒雜人等隨意進出，大聲喧嚷，他們認真負責的精神真讓人欽佩。晚會中大部份的都屬於大型節目（表演人數眾多），如何把這群小朋友們集中起來，安靜的在走廊等候，再順利的送上舞台表演，也不是件容易的事。這一部份的工作則是由經驗豐富的陳承環、林欽文及王克中擔任，他們駕輕就熟，合作無間，使得全場節目進行非常的順利。

在此更要感謝邵紅霞及潘建美賢伉儷冒著雨替大家把家長會預定的一百五十個熱騰騰的包子和花捲分別送到休息室及化粧室供表演的小朋友們享用，真是功德無量。

經過籌備、預演，一直到正式表演落幕，大家藉著彼此之間的默契和配合，總算圓滿的達成任務。在此感謝演出者、老師及家長，我們約好明年再見了。

春節晚會「舞獅」的幕後工作

龍深媛

去年的春節晚會，我無事一身輕，看著台上的小朋友們表演，個個出色，加上舞台燈光效果，實是一大享受。唯一美中不足的感覺是男生的中國節目少了些。今年開學時，學校特別告知，老師課業繁重，希望春節晚會的節目由 Room Mother 幫忙籌劃，節目以年級為單元。在與老師及熱心的家長們商量後，二兒子七年級決定表演「舞獅」節目，小兒子五年級則是表演「臉譜」節目。

舞獅，是中國傳統吉祥利市的象徵，配著大鑼、大鼓震耳的敲擊聲，頗能代表中國人過年熱熱鬧鬧的個性。為了讓孩子們有充裕時間，體會這傳統賀新年的民俗，而且能將節目表演得稍具專業的水準，七年級的 Room Mother 張瑛敏和我早早地擬定了節目的進度表，先從準備道具、拜師學舞（舞獅）開始。就這樣，工作展開了序幕。

鄰居鄭先生是中國城長大的台山後裔，經由他介紹，我拜訪了住在蒙特利公園的陳師傅。陳師傅已退休，平日教導年輕人舞獅、舞龍，家中擺滿了各式各樣鮮豔奪目的獅子。他很豪爽地借給我二隻舊獅子練習，由他的兒子指導。鄭先生更是熱心地把他的大鼓、大鑼搬到我家的車房來。道具準備妥當後，由我在七年級班上講解舞獅的構想，強調舞獅，打鼓雖有趣，但需要相當的時間承諾。當即由張瑛敏發卷讓孩子們選擇角色，再聯絡家長支持。因為獅頭重，必須由人高有力的黃安、郭裕偉扛起，獅尾自然輪到活潑的吳維中、侯凱元。陳凱瑞、郭毅琪、胡智麟負責鑼鑼，熊家兄妹，大維、方瑜展示春聯。而全場的指揮：大鼓和逗獅，則由袁中良、楊雅琪擔任。十一月初，一支千禧中文學校的舞獅隊就這樣組成了。

十一月中，陳小師傅一行三人，第一次在我家後院教孩子們打鼓、打鑼及舞獅的基本步法，孩子們都很好奇，

這敲敲、那打打，蹦蹦跳跳，嚷嚷叫叫，連同我家的大鳥、小狗，熱鬧無比。二個鐘頭下來，只見提腳、青蛙跳、前拉後扯，實在看不出什麼獅子樣。舞獅，可真不是一般人想像的那麼簡單。於是，在感恩節假期中，我們一大隊人馬浩浩蕩蕩地長征，在陳師傅家的巷尾，孩子們認真地學著獅子跳躍、眨眼、扇耳、拜年、小憩的蹣跚調皮動作，可愛極了。這回，他們體會了獅頭獅尾的默契，漸漸像隻獅子了。聖誕節假期，我們決定密集練習，由孩子們商討舞獅花樣，連戰連決。連續三天，在 Oak Park 隱蔽的公園內，一次又一次的練習，一次又一次的改進，這些聰明的孩子們，竟舞得有模有樣了。我們這些圍觀的家長們總算鬆口氣，可以休息了。表演前二星期，張瑛敏、鄭麗鳳準備好了衣服、鞭炮、燈籠，借來了幾個可愛的小朋友，臨時又添了一隻人見人愛的小獅子，讓整個節目生色不少。

表演當晚，孩子們打扮得很中國味，馬掛鳳仙裝，黑衣紫紅帶，有的更繫著頭巾，一副跑馬頭的江湖客模樣。最讓我吃驚感動的是，在後台表演前一刻，孩子們互相擊掌，士氣高昂。沒想到他們比我還重視團隊的演出。看著他們賣力的表演，我很高興他們也感受到我小時候過中國新年的那種興奮雀躍的心情，這是我意想不到的收穫。

因張月蘭催稿，我來不及寫下臉譜的幕後工作者。在此謝謝所有幫忙的朋友，特別是我正在寫道具及配樂時，卻一下子收到朋友們提供的各種資源，減少不少製作費，特別感謝陳玲伶在她療養期間，運巧手快速地幫我們作好運花，又美觀又便宜。

後記：這次舞獅，臉譜都是學生及許多家長們的共同傑作。「臉譜」小兵立大功，將代表學校參加南加州中文學校聯合會三月廿二日在僑二中心舉辦的「學生才藝表演」的演出。

歡笑盈堂賀新年

林欽文

新春晚會在大家充滿興奮的笑臉中圓滿結束。雖然大夥從早到晚忙了一整天，很多人還意猶未盡，不約而同地到Denny's宵夜暢談，過了半夜才依依不捨地解散。

每個節目表演完後，從後台出來的大人小孩，個個都興高彩烈，高談闊論剛剛在台上的種種感受，判斷之間我們知道，明年我們會再來，而且會更進步，更充實！

在所有二十個節目之中，除了外賓表演的四個節目，十六個節目都是中文學校老師、家長、同學們共同努力的成果。趙致怡、林震寰是大功臣，在大家尚沒有大大把握的初期她們做了詳細的評估、策劃及動員，使整個學校的師生、家長都有組織地動員起來。張月蘭負責外賓節目，找來了江南、張輝、王珏（扇子舞）及游小丹老師（民族舞蹈）這些強棒，幫我們壓住陣腳，穩定人心。他們臨場經驗豐富，才華過人，台風穩健，不成問題。學校班級組成的節目，完全是自編、自導、自演，在短短兩個多月之內排練完成的。在預演時還有些生疏，一旦到真正上了舞台，鎧光燈一照，麥克風一架，每個演員都能有模有樣，舉手投足很像一回事，贏得台下的一致喝采。讓很多人稱道的是今年晚會的新嘗試，請畢業班的同學來擔任節目主持，鄧延立、趙致怡、王懋德等多位及家長們的支援，同學們努力集訓排練，在節目穿插交接當中，能夠有條不紊，口齒清晰，穩穩當當地用雙聲帶主持節目，個個都有大將之風贏得了極高的好評，總而言之，在短短期間內能夠展現這樣美好的成績，難怪外人豎起大拇指，直稱「讚」，千禧地靈人傑，人才濟濟，而且大家同心協力，合作無間。

下面簡略地介紹一下節目及幕後功臣：

- 扇子舞：婀娜多姿，雅宜共賞。由王珏女士領隊。
- 民族舞蹈：民族風味，洋溢在舞步中，由游小丹老師編導。
- 千禧合唱團：活潑動聽的歌聲，餘音迴盪，耐人回味，由邢澄老師指導，王珏、張建華、鄧競薇等家長負責團隊服裝。
- 廣告時間：天真純潔，楚楚動人，服裝之精巧，令人讚佩。由郭瑪麗老師指導，吳菁苓服裝設計。
- 健康舞：活潑俏皮，動感十足，台下指導老師跳得比台上更有勁。由黃家蘭、陳昭蓉老師指導，許美雪家長協助。
- 山地舞：「鈴」瓏有致，柔情豪邁兼具。由李瑞敏、汪紹燕老師指導，陳蕙玲老師、潘雪燕女士編舞，李惠英等多位家長共同負責表演服裝、道具。
- 四季短劇：構想新穎，富有教育性，由陸曉雯老師指導，張大健老師編劇、配樂，吳茵茵、賴智慧、劉秀芬、鄭媛惠等家長全程協助。
- 國劇臉譜：風格獨特，道地中華精神，由萬培娟老師指導，鄧麗鳳、龍潔媛、許美玲、吳洽藍、黃曉露、陳泰君等多家熱心參與。
- 賀新年：應時應景，喜氣洋洋，得好頭采，由廖慰真、王瑛芸老師策劃指導。
- 牛仔團體舞：西部風味，朝氣蓬勃，由陸麗珠老師指導。周光、白競男協助編舞。
- 祥獅獻瑞：聲震震天，虎年添威，開年賀喜，由梁桂梅老師指導，張瑛敏、龍潔媛負責舞台訓練。
- 五官爭功：匠心獨具，巧妙有趣，由焦守恕老師策劃，李晉凱、王佩如家長指導。

春夏秋冬的故事

張大健

很久很久以前，地球才剛出生，還不會繞著太陽走路，世界上沒有一年四季，不分春夏秋冬，在祇有一個季節的日子裏，人是活不下去的，你們看……

冬天——我們住在寒帶，每天都是冬天，外面是大風大雪，地上千里冰封，寸草不生。

地球啊！地球，如果你再不學會走路，我們都會被凍死了。

春天——我們住在溫帶，天氣很舒服，四季如春，可是只有春天，沒有別的季節，我們種的稻米、小麥，只會發芽，不會長大。

夏天——我們住在熱帶，每天都是夏天，太陽像火球一樣晒得土地龜裂寸草不生。

地球啊！地球，如果你還不學會走路，我們都會熱死了。

秋天——我們住的地方也很舒服秋高氣爽，萬里晴空，但是因為祇有秋天，沒有別的季節，我們種的果樹只會落葉，不會開花結果。

地球啊！地球，如果你還不學會走路，我們都會餓死了。地球不會走路，那怎麼辦呢？我想還得靠我們自己，讓我們來幫忙推他一把！

於是我們一起做了四支大火箭，綁在地球身上，火箭準備好，那就點火吧！突然轟隆一聲地球在轉了，哈……我們

成功了，我們成功了。從此以後，地球就學會了走路，一年繞太陽一圈，我們有了一年四季春、夏、秋、冬，從此地球上有了——一個美好的世界。

張大健老師為千禧中文學校三年B班新春晚會編寫劇本及舞台指導，在此三B全班師生、家長致上感謝！



辛勞的伙伴們

林震寰

九七年的學期一開始，很榮幸的被選為家長會會長。今年家長會理事的陣容相當堅強，成員包括兩位副會長、五位委員以及十七位熱心的各班家長代表。家長會的宗旨在全力協助中文學校推展校務及各項活動，並肩負起學校和家長之間溝通的橋樑及連繫工作。

在暑假期間，五位熱心的家長為秉承「燃燒自己，照亮別人」的優良美德，接受學校的邀請，擔任家長會的委員，他（她）們合作無間，有條不紊的勾劃出來本年度家長會的工作。對於他（她）們不辭辛勞，犧牲奉獻的精神，我們應給予最大的鼓勵與感謝。

現謹藉千禧通訊的一角為家長會做個簡介，同時解釋上學期開學註冊時每名學生所繳交的十五元活動費的用途。

家長會兩位副會長及五位委員分別為：

副會長——龍潔媛，她是位優秀的科學家，具備著科學家實事求是、認真負責和不屈不撓的精神，任何困難的事在她手中均能迎刃而解。

副會長——莊鳴狂，她一直是歷年來家長會熱心公益、活躍康谷社區的人士之一。在舉辦家長會的活動方面，尤其是經驗豐富，同時也是銷售大華禮券的高手。

五位委員依其職務分別為：

一、財務、禮券——胡小明，她是位熱誠、能幹、人緣最佳、大名鼎鼎的康谷華裔人士。大華禮券是家長會重要的收入來源之一。胡小明每星期忙碌地穿梭於校園內銷售大華禮券，這份辛勞功不可沒。

二、複印、文書——由易繼行負責，這份艱辛又繁瑣的工作在他的妥善安排及調配下，使得學校影印作業順利推展。在複印室，我們可以見到一位平易近人、熱心公益的馬先生。學校的複印數量龐大，複印機無法全部消化掉。每次放學後，馬先生義不容辭的將未完成的資料帶回去印製並裝釘出來，影印數量均超過上千頁。這份熱心備教精神讓中文學校師生受益良多，在此深深向他致謝。

三、安全警衛——由童悅民擔綱。當學校停車受到鄰居抱怨的困擾時，您一定看到這位男士不分寒暑、不畏風雨，眼戴墨鏡，全身俱備著武打巨星成龍的架勢。他經常帶領著一群正義凜然之士在學校附近各個路口巡邏及指揮交通。對他這份捍衛中文學校的神聖工作，我們要發出高聲熱烈的喝采。

四、圖書、管理——由張建華擔任，本校圖書館藏書豐富，各類書籍、錄影帶包羅萬象，種類繁多。張建華花下時間、心力和耐力，將它們整理得井井有條。當我們在享受借來的書籍時，不要忘記負責管理的張建華。

五、餐飲、販賣——由葉漢卿掌理。您曾在中文學校內協助販賣過便當嗎？這是一份既辛苦又壓力大的差事。每週六，好好先生葉漢卿卻是默默地負起此重任，從無怨言。中文學校的家長，我們齊聲向葉先生說聲：「謝謝您！為大家付出的辛勞及愛心」。

以上兩位副會長及會長主要負責的事，除了支援上述五位委員的工作之外，更要擔負起學校和家長之間的資訊傳達和聯絡的工作。

本校實行多年的服務計劃制，在本年度有些改變。預繳服務基金，憑點消費制度在實行上諸多不便，經過大家討論後，決定不再使用。本年度註冊時，每名學生繳付的十五元費用，原擬一部份撥作家長會的活動費用，另一部份將用以聘請專職人員工作津貼。然而，事與願違，只因「重賞之下，不得勇夫」。只好重新安排所有家長們來擔任義務性的學校支援工作。做此修正，情非得已，盼請大家體諒和支持。

根據往例，舉辦學校師生聯誼活動是家長會的重頭戲。今年也不例外，除了去年萬聖節時的小型慶祝會外，尚有下列的各項活動在籌劃中，希望大家共襄盛舉，提供寶貴的意見：

- 一、協辦新年晚會的演出（一月三十一日）。
- 二、辦理本校參加南加州華人運動會（四月下旬）之各項有關事宜。
- 三、學期結束，師生同樂烤肉圍遊會（六月中旬）。
- 四、謝師宴（六月中旬）。

家長會是屬於每一位家長的，希望大家多多給予支持和鼓勵，一起為我們的學校和子女貢獻心力。

健言社感言

吳茵茵

從剛踏入社會做事的那一天開始，我就發現與人溝通的技巧是一門很重要的學問。

例如：我們工作時，如不能將自己的專長有效地發揮出來，往往覺得自己變成了別人的「幕後英雄」，心中鬱鬱寡歡。如果自己創立公司，掌管業務、人事、財務並非易事，再者溝通需要富有真誠、機智、幽默的語言技巧。因此，我想到平時學習如何建立良好的人際關係必須透過語言的管道來建立。靈機一動，中文學校不是有健言社嗎！為什麼不參加呢？翻開電話簿，趕緊問平日熟悉的一些會員家長們如何加入該社，在這些熱心家長的幫忙下，我成為該社的一名會員。

健言社的宗旨是幫助大家建立在家人面前發表言論的技巧，同時也增加與朋友間建立良好友誼。健言社幫助我增加了英語表達能力，更壯大我在眾人面前建立自我的信心。每次的聚會，都在嚴肅而又輕鬆的氣氛下進行，熱忱、友善的「聽眾」，他們不但提供誠懇的建言，而且贏得了寶貴的友誼。我深深地體會到擴大生活的領域，不但吸收到更多的知識，並將自己的家人與朋友間建立起友誼的橋樑。

健言社採會員制，會費一年五十元，每次開會時間是每隔一個禮拜的星期三晚上，從七點半至九點，地點在 Newbury Park 的 Amgen 公司的會議中心大樓。我們竭誠地歡迎您們參加健言社的行列。如有任何問題，請與吳茵茵 Elaine Lo 連絡，電話：(818) 889-3186。

三年

張宗

千禧中國書畫學會的國畫班，從楊鴻端老師在中文學校開班以來，到現在已堂堂進入了第三年。

我們有過四位老師，這四位老師都相當有名氣的國畫大師。現在楊鴻端老師住在西雅圖，唐大康老師在大陸治病一年，已回到美國，繼續療病，並連醫生囑咐不能長途開車，因此「關東虎王」都兼聲老師從去年四月起，正式成為國畫班的指導老師。

每次在一位老師的離去，另一位老師尚無著落時，從臺灣來探親的畫家程啟昆就被我們「抓」來「客串」指導，程老師非常客氣，一定要免費教學。他說既然我們平時受到嚴格的正統訓練，他就讓我們輕鬆一點，讓我們開眼界，教我們不用筆來畫畫，又帶我們到鄉村和湖邊寫生，來享受繪畫的另一種樂趣。

三年中，來上過國畫課的學生已超過五十多人，一直到現在仍能堅持不懈的也有十五、六人，其中好幾位已「走火入魔」，在中國書畫中，找到了人生的第二個春天。上Painting class去也。田丰，王正平，和我是最資深的學生，從國畫班第一天上課起，就有了我們的「芳蹤」。我們三個人是絕對稱得上是「嫻而不捨」的族員；同學黃慶全，書畫兼備，他無師自通，畫了兩幅工筆古畫，人物之繁複，用筆之細膩，叫人拍案叫絕。他為人極為熱心，展覽用的幾十個畫架都由他設計裝訂，每有畫展，大家都拜托他用TIG把畫和畫架搬來搬去。我們謝謝他，他總是笑咪咪的說：「只要大家高

興就好了！」。就算他加班沒空，他也會叫他的兒子來幫忙，為我們國畫班服務，有其父必有其子，他孩子的熱心也決不亞於他老爸。

我們國畫班的「鎮班之寶」，是三位「年輕的摩西婆婆」。她們是施媽媽、鍾媽媽和萬媽媽，這三位祖母級的媽媽既用功，又有創意，對我們國畫班的各項活動非常的支持，是標準的「模範學生」，也是我們其他同學的榜樣，這三位媽媽似乎在學了國畫以後，越來越出落得年輕美艷了。最近國畫班同學開始輪流帶早點供全班享用，連路安排的事落在鍾媽媽的肩上，鍾媽媽指揮若定，有大將之風。

每年十一月在千禧中文學校的畫展，是國畫班最重要的一件大事，一年來努力的成績單就要呈獻給千禧的兄弟姐妹了，展覽之前，選畫、托畫、裝框，既興奮又緊張，一旦整個禮堂都擺滿了一張張美艷的「嘔心瀝血」之作，穿流不息的人群，認識的，不認識的，都不斷的給我們鼓勵，說我們比去年進步多了，這個時候，一年來所有的辛勞都煙消雲散了。

這一個小小的國畫班，這一支幼小的千禧嫩苗，他之所以能成長茁壯，三年來受到多少人的培育和灌溉。一次又一次畫展的成功又是多少人的愛心和關懷，千禧中文學校為我們張羅畫展的會場，康谷中國文化協會在展覽會中幫我們提供豐盛的茶水點心，八十二歲的書畫家阮鑑人，名畫家紀星華，書法家徐永康，他們的參加畫展給了我們很大的鼓勵，千禧中文學校的「老前輩」，老師、家長、文化協會的理事會員、千禧城中文基督教會的教友，以及各地喜愛文化藝術的朋友，都來給我們捧場，我們的感激是說也說不盡的。

中文演講及詩詞朗誦比賽簡記

活動組 林欽文

十一月十六日清晨六點多，晨曦初露，就有一組工作人員從千禧集合出發，要趕在七點半前到達Agincourt高中去參加南加州中文學校聯合會的盛會詩詞朗誦及演講比賽。我們學校所有參與的人員，經過兩個月來的努力，也在這一天活動進入高潮，圓滿告一段落。校內比賽，個人組朗誦有九十三名同學角逐，演講有六名報名，團體組朗誦有十二名同學參加。總計全校約三分之一的同學（當然也包括了家長）參與這項活動。選拔的結果，個人組有二十二名，團體組一隊代表學校參加聯合會的比賽。比賽成績揭曉，千禧個人組十名得獎，團體組也獲優勝獎，成績相當豐碩。

值得我們高興的是：在這幾個星期中，由於同學們的努力、老師的指導、家長的參與，以及工作人員的辛勞與學校的支持；我們看到那麼多的同學們在台上能夠沈著、穩健，口齒清晰地用中文表達他們的意見及思想；能夠配合表情動作，陰陽頓挫地用中文吟出詩詞的感情及內涵；能夠聲調配合，步驟劃一，表現出團隊整體的和諧韻律。成績好當然令人興奮，而在這訓練過程中的進步與成長對每個參加的同學而言，才是真正的收穫，有實質的成就。

這次活動，不但參加的同學人數多，幫忙的老師家長也很多。我們要感謝班上老師的教導及鼓勵，更要感激家長們的支持及努力。個人組的聯絡召集人是林震寰、顧夢娟、張月蘭、莊鳴旺、潘雪燕、胡岳、胡小明、吳慶，他們負責每個小組的選拔及訓練，電話都不知打了多少，林震寰更是花了心血把人數最多的幼稚組四十六位參加小朋友的資料都輸入電腦，用電腦來計分，精確效率，令人敬

佩。團體組十二位同學的訓練，動用了十位家長的幫忙；顧夢娟負責綜合技術指導，許美玲排練舞蹈及隊形變換，陳泰君包辦了服裝設計，曠易瑾專攻聲調及發音的配合，凌莉玫、翁梅影、許美雪、楊瑋玲、江華蕊、孫明菲、姚文綺等協助策劃指導，再在表現群策群力的團隊精神。顧夢娟公而忘私從頭忙到尾，熱忱用心令人感動。校內裁判有幸雅明、黃珍梅、張世傑、潘黛美、王懋德、翁梅影、許美玲、楊瑋玲、曠易瑾、陳光蕊、趙金女、黃晚露、徐以誠、武鳳凰、江華蕊、孫明菲、吳茵茵等個個仔細精確，一絲不苟，公正不阿。吳菁蓉特別設計製作精美的獎狀，鼓勵同學。另外有很多幕後幫忙的家長，在此也致上最高的謝忱。

這次活動過程中，我們所花的心血，也得到了成果。一年復一年，我們希望能看到更多的同學參加，也能不斷地觀摩學習，百尺竿頭更進步，更充實。

團體朗誦優勝獎

陳品源 (5)

顧華滋 (PY 2)

王華妍 (PY 2)

段慧姝 (PY 2)

曠夢迪 (PY 2)

董祐祐 (PY 2)

何仲哲 (4 A)

張承祖 (6)

林立行 (5)

林立官 (5)

鄭寶寶 (6)

鄭丁丁 (5)

演講 幼稚第四名張有有 (3 A)

初級第一名關愛蓮 (4 B)

朗誦

幼稚第五名梁慧晴 (2 B)

第六名劉永寬 (2 B)

初小第三名劉子瑄 (3 B)

第三名何仲涵 (3 B)

初級第四名顧華滋 (PY 2)

第六名王華妍 (PY 2)

中級第四名林立行 (5)

第五名胡智鵬 (7)

新人、服務家長會

龍潔媛

開學第一星期，接到中文學校電話，希望我能當小兒子班上的 Room Mother。兒子們上中文學校這些年來，課外的事務多虧有 Room Mother 打點，想想自己也該盡些心力。於是在老公一句「不要自找麻煩」的笑語中，興緻勃勃到中文學校開第一次的 Room Mother 會。開會中，校長楊曉容突然宣佈在 Room Mother 中推選家長會會長、副會長及委員，就這樣自己莫名其妙的當了今年的家長會副會長。會中，我們三個被選的 Room Mother 百般推辭，然而在校長的堅持下，似乎沒有選擇餘地。揚校長是小兒子一年級的老師，熱忱、認真、負責任、有魄力。會長林麗雲、副會長莊鳴珏熱心中文學校活動，經驗豐富、幹勁十足，我安慰自己，跟著幫忙，應該不會有太多麻煩的。

三年來，每年開學前，朋友們總要慫恿我參加家長會。然而，平日在中文學校不時聽到家長會的家長們抱怨「累死了」，「吃力不討好」，心中不免嘖嘖，難道這些朋友等我關心不成，明知我每日為五斗米折腰，能力不足，還要拖我下水，做這吃力不討好的事。這會兒，心中只想如何把交辦事辦得有效率，好叫家長會辦得有聲有色，名氣更響亮！

服務家長會四個多月以來，很感謝家長們的參與。平日聯絡、影印服務時，家長們都很爽朗，一口承諾，沒有讓我吃閉門羹。會長林麗雲聰明冷靜，不則不徐，負責與中文學校的溝通，副會長莊鳴珏專司採購，常不聲不響地就把瑣事處理的有條不紊。每班的 Room Mother 更是熱心自己的班務，配合中文學校的活動，大家似乎都瞭解「簡化活動，分擔責任」的需要。而我最大的收穫是認識了不少新朋友。以往似曾相識的朋友熱絡了，張冠李戴的毛病

改了不少。從開會到籌劃班上的新春晚會節目中，發現家長們各有專才，建議中肯，有許多值得我學習的地方。從一些家長們的詢問，抱怨中覺得中文學校日漸擴大，大家背景很不相同，建立一個健全的管道，反映家長們的需要，鼓勵新的朋友參與，似乎是刻不容緩。在此，除了非常佩服那些服務家長會多年，任勞任怨的家長們外，也提醒自己得照著 Room Mother 開會的決定，在自己的能力範圍內，為家長會盡一份心力。



金庸武俠小說填字遊戲

張大健、張樂寧

你是武俠小說迷嗎？

讓我來測定你的武俠智商！

你工作過度疲倦嗎？

讓我來提供飯後餘興節目！

請踴躍參加康谷華人協會舉辦的金庸武俠小說常識有獎口填字遊戲。答案附姓名、電話，請寄：

C.C.C.A. P.O. BOX 416, Thousand Oaks, CA 91360

或直接交給張大健。

截止日期是五月三十一日。若有超過兩位優勝者將抽籤決定兩位，每位獎金二十元。



直行

- 1 C 雷嶺雙峰之一
 1 J 張無忌對張三丰的稱呼
 1 N 楊過的妻子
 2 G 一個為了爭奪辟邪劍譜而引起的故事
 2 Q 朝陽教長老，擅音律
 3 A 乾隆皇貼身侍衛，擅使鷹爪功
 3 D 丁典的內功
 3 M 黃藥師與歐陽鋒
 4 C 雲中鶴和拿一笑是這項功夫的佼佼者
 4 I 崆峒派武功，多練傷身
 5 F 梁子翁由此山來
 5 M 楊過的女兒
 5 P 程靈素為了相救胡斐在此喪身
 6 D 江南七怪之一，是市井商人
 6 J 玄鐵劍舊主
 6 O 四大法王之首
 7 A 這一派的掌門人是左冷禪
 7 H 慕容家族居於此處
 8 B 公孫止首徒
 8 E 胡斐在此懲罰惡霸
 8 Q 乾隆年間一反清復明幫會的標記
 9 A 虛竹帶了天山童姥親在西夏皇宮的一角
 9 I 瑛姑的小寵物
 9 N 周子旺的女兒
 10 B 石雙英的綽號
 10 G 中神通
 10 L 武當掌門，令狐沖之友
 11 I 江湖上對張三丰的尊稱
 11 M 聰辯先生的徒弟們
 12 C 黃藥師住的島名
 12 F 古墓派的內功秘冊
 13 A 此處的主人是公孫止
 13 P 楊過在全真教時的師父
 14 C 此武功只有段譽會使，但有時不靈驗
 14 H 她為了救胡斐而死
 14 L 袁世宥住在此山
 15 J 金庸名作，又名邊城訣
 15 N 張三丰居處
 16 G 峨嵋弟子，性剛烈，自斷手臂
 16 Q 看守謝遜的三位少林高僧之一
 17 B 洪七公傳授給郭靖的武功
 17 L 老頑童
 18 J 余魚同之妻
 19 A 金花婆婆居住處
 19 H 星宿老怪
 19 L 苗人鳳的女兒
 19 O 小昭媽媽在中土明教的地位
 20 E 東方不敗的武功由此學到的
 20 J 狄雲與地廟守終生
 20 N 丐幫分兩派，此派奉魯有脚為首領

倚
 倚
 神
 笑
 笑
 書
 素
 射
 天
 倚
 射
 倚
 飛
 射
 神
 倚
 笑
 天
 神
 飛
 書
 天
 神
 倚
 書
 射
 笑
 倚
 天
 射
 神
 神
 天
 飛
 書
 素
 倚
 倚
 射
 射
 射
 書
 倚
 天
 書
 倚
 笑
 素
 射

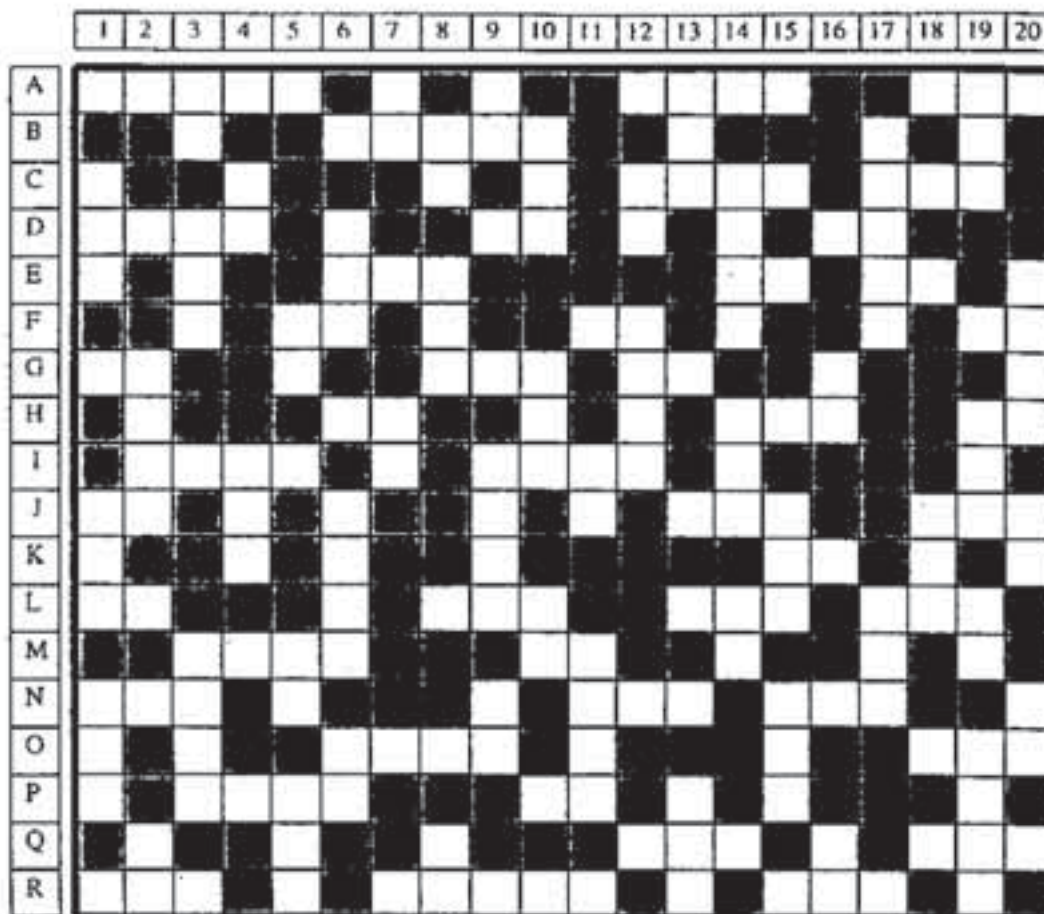
橫列

- 1 A 梅超鳳的絕藝
 12 A 峨嵋掌門
 18 A 令狐沖的小師妹
 6 B 長髯鬼是他們的首領
 12 C 愛胡鬧的六兄弟
 17 C 很多掌門人被請去該處吃臘八粥
 1 D 祇有張無忌和覺遠大師練成這門功夫
 9 D 小龍女師姐閨名
 16 D 張翠山自刎時，她的師父幾歲
 6 E 苗人鳳的綽號
 14 E 江湖人士對少林寺空見大師的尊稱
 17 E 王維揚以此刀法威震江湖
 5 F 威芳的父親
 11 F 古墓派練功床的製作材料
 19 F 一種美麗的毒花
 1 G 拿蝠王
 8 G 段正淳的冊封
 12 G 完顏阿骨打是這個遊牧民族的首領
 6 H 曲靈鳳的女兒
 14 H 陸冠英之妻
 19 H 狄雲在獄中的患難之交
 2 I 郭靖的師父們
 9 I 何足道說：「她在油中」是甚麼經？
 1 J 陸乘風的莊園在這個湖邊
 13 J 白眉鷹王的女兒
 18 J 天山童姥的師妹
 15 K 陳家洛的書僮
 1 L 楊康對完顏烈的稱呼
 8 L 華山派大師兄
 13 L 與屠龍齊名的利器
 17 L 滅絕師太的衣鉢傳人
 3 M 朝陽教教主
 10 M 這位小和尚成了逍遙派的掌門人
 1 N 郭襄的綽號
 12 N 岳不群的女婿
 15 N 一燈大師的徒弟
 6 O 金輪法王以此武功與楊過決生死
 18 O 胡斐愛她，但是她不能愛胡斐
 3 P 程靈素的師父
 10 P 凌華霜的丫環
 12 Q 丘處機徒弟
 18 Q 有了它，就是武林至尊
 1 R 西域白駝山山主
 8 R 黃藥師釀製的靈丹
 14 R 胡青牛之妻

射
 倚
 笑
 神
 笑
 俠
 神
 倚
 書
 倚
 書
 素
 神
 神
 倚
 天
 天
 神
 射
 素
 射
 倚
 射
 倚
 天
 書
 射
 笑
 倚
 倚
 笑
 天
 神
 笑
 神
 神
 飛
 素
 射
 倚
 射
 倚

書名提示：

- | | |
|---------|---------|
| 射：射鵰英雄傳 | 神：神鵰俠侶 |
| 倚：倚天屠龍記 | 書：書劍恩仇錄 |
| 俠：俠客行 | 素：素心劍 |
| 飛：飛狐外傳 | 雲：雪山飛狐 |
| 笑：笑傲江湖 | |



千禧中文學校 1996 - 1997 收支表
 Thousand Oaks Chinese School Sept. 1996 to Jun. 1997
 Income/Expense

INCOME 收入

| | |
|--------------------------------|----------|
| Tuition & PVA Fees 學費和家長服務費 | \$71,862 |
| Parents Raised Fund 家長會籌款 | \$7,262 |
| Interest 利息 | \$721 |

Total Income 總收入 \$79,845

Balance 結餘 \$11,407

EXPENSE 支出

| | |
|--|----------|
| Teachers Compensation & Benefits 教師薪資福利 | \$27,792 |
| School Rent & Maintenance 校舍租金 | \$14,904 |
| Teachers Training, Conference & Meeting 教師進修, 謝師宴, 年會 | \$3,908 |
| Classroom Supplies, Fees & School Activities 學生活動和班費 | \$9,802 |
| Textbooks & Teaching Materials 書籍和教材 | \$2,462 |
| Printing, Photos & Supplies 印刷 攝影 和總務雜項 | \$5,117 |
| Public Relations, Gifts & Awards 公關禮品和獎勵 | \$1,888 |
| Membership 會費 CCCA, NCAOCLS, SCCCS | \$2,585 |

Total Expenses 總支出 \$68,438

感謝朱秋仁, 余耀秋, 楊麗行, 周仲儀, 侯天雄, 張世雄 等位老師義務指導學生

我看曇花

左大磊

今年的曇花開得特別多特別好，兩株曇花又結了十餘個花苞，已經是入夏以來的第四回了。曇花易栽，只要一個盆，一撮土，別忘了偶爾澆一點水，它就活下來了。

在靜悄悄的黑夜裏守着曇花開放，是視覺、感覺，甚至於聽覺上的多重享受。傍晚時分，花苞已漲，一枝枝玉梭般的花苞如箭在弦，昂首待發，生命之火已經點燃，正熊熊地在土壤裏煽動着，由根而上，源源不斷地往花苞裏輸送。修長挺直的花苞在晚風中不停地顫抖着，膨漲着，逐漸形似一枚熟透了的無花果，內裏蘊藏着無限生機，終於它承受不住生命力的衝擊，「叮咚」一聲，似音符跳躍在星河裏，第一枚花瓣開啟了。不知是生命指揮着音樂，抑或是音樂牽引着生命，相繼飛揚在空中的花瓣如纖長柔氣的十指撥弄琴弦，引出一串琤琮，成就了一篇悅耳流暢的樂章。「叮咚」又一聲如空谷回音，花瓣全了，光華四射，氣質內斂。白瓷般的花朵清亮秀雅，透露出數不盡的柔情，紫紅顏色的花蕊，黝而不治，恰似情人的唇，輕吐軟語，引人遐思。微風吹拂過一腔濃郁，蔓延在空氣裏的是幽幽的香，淡淡的甜，讓人忍不住伸出雙手，掬取一顆，塗抹在眼角眉梢，人也就跟著溫柔起來了，真箇是花不迷人人人自迷。

當曙光再現，花已垂首，似筋疲力竭的舞著臥倒在寂靜的舞台上，緩緩地吐出最後的一口氣，還來不及接受歡呼與掌聲，它就去了。將花連梗一起摘下，捧在手心裏，忽然想到「質本潔來還潔去」，黛玉葬花葬的就是它呀！它夜半來，

天明去，如夢似霧，不沾一點一滴世間之情，不惹一絲一毫紅塵之愛，還有什麼比它更純潔清淨的？它默默的來，只為了自顧自地在短暫的生命裏儘情的展放柔情，當任務完成，就迫不及待地若無其事的走了，人間的讚嘆與憐惜它都不理也不睬。喜愛曇花，就得容忍它孤冷淡漠的一面。

人們總以「曇花一現」比喻時之短暫與事之不常見，然而當花開之時，我愛看花，花亦看我，我遂生情，敢問花情何在？若能兩情相悅，此「一現」即永恆之始，永遠印烙在心田之中，再也沒有時間，空間的限制了。

南加州演講、朗誦比賽得獎學生名單：

團體朗誦比賽千橡獲優勝獎

演講：幼稚組 袁有有（優勝），初級組 關愛蓮（第一名）
朗誦：幼稚組 梁慧晴（優勝），劉永寬（優勝），
初小組 劉子瑄（第三名），何仲涵（第三名）
初級組 顏華滋（優勝），王華妍（優勝）
中級組 林立行（優勝），胡智鵬（優勝）

彩筆繪世界，漫畫道心聲

紀星華

隨著紐約時報廣場大燈的清落，時光似乎更加快了腳步，毫不留情的滑入了一九九八年。報章雜誌上到處可見一九九七年大事記，而我今天所要回顧的是去年十二月初，華人在洛杉磯大會堂所舉行的首屆華商博覽會，其規模之龐大，內容之豐富，節目之精彩，身臨其境者必有同感，未能躬逢其盛者，也可從媒體上得知一二。在展現「華人經濟實力」的大前提下，不但匯集了來自兩岸三地的商家、藝術家、文化及媒體工作者，更無形中凝聚了華人的力量，大夥在共同的目標之下，真正的做到不分彼此攜手合作的境界，畢竟我們都是黑頭髮黃皮膚的「龍的傳人」。

「龍」也正是我設計此次博覽會紀念首日封、節目書的封面及海報的主題。在首日封的設計中，我採取圖案、插畫式表現法，中心位置以一條莊嚴御面帶祥和之氣的巨龍為主軸，盤環、彎延逐漸延伸淡化，最後融入四週的台灣、中國、香港及主辦單位的地主國。其意義不但表現出幾個參展的國家，更讓人感受到「華人經濟實力」正像一股新興的力量，以其堅強的信心、穩定的腳步，向世界的每一個角落邁進。由於內容和構圖相當複雜，在顏色的處理上更是費盡心思，既要使整體顏色鮮艷不輕浮，又要將各個主題很明顯的表達出來。最後我採用混合素材的畫法，冷暖色調兼施，輕重濃淡並用，納入我們中國傳統繪畫所講究的神、重、氣韻於畫面之中，這個創作對我是一個考驗，其結果如何就得請讀者來做個評斷了。

至於大會節目書刊的封面和海報的設計，則以截然不同

的目的，我以純藝術性濃厚的漫畫手法來表現中西合璧式的主題，但仍以「龍」做主角，和首日封形成同一命脈，達到互相輝映的效果。

首先我畫了全家福，穿了中國服裝的吉祥虎，（由於已過年尾，而一九九八年在中國十二生肖中是虎年）騎在一條活潑愉快的飛龍身上，騰雲駕霧而來，大夥兒興高彩烈的觀賞雲層之下，五花八門應有盡有的大千世界。各位應不難注意到畫面前景，此神龍正在戲珠，而在這彩珠面上呈現出 CHINA EXPO 的字樣，真正的點出了大會的主題。

鳥瞰雲端之下，放眼所及，盡是些頗具中國古典風味的樓台亭閣。那代表了商展的各個展覽館，原始創作靈感取材於紅樓夢中劉姥姥遊大觀園那一幕。如今在龍虎引領之下，來自世界各地的中外人士，懷著劉姥姥的心情遊逛中國現代大觀園吧！

在材料的選擇上，我仍以混合顏料來處理這個主題人物，衆多背景繁複的畫面，由前景的火紅橙黃等的暖色調，逐漸演變到遠景的紫藍等冷色調，而主角們則盡量著以鮮艷強烈的色彩，因而帶出整幅畫的立體感、深度感，當然在作畫中我仍秉持一貫的作風，將生命、神韻賦予畫中的人物，更增加其動感，只可惜它們無法栩栩如生從畫中跳出來與觀者共舞！

主辦單位更將此畫放大成壁畫的尺寸，懸掛於商展會場的正門口，氣勢宏偉、儀態萬千，進入會場之後，觸目所及盡是色彩鮮艷、喜氣洋洋的海報，置身在自己的作品之中，此情此景非旁人所能體會。然而製作過程中的艱辛早已拋諸腦後。在此我要特別感謝主辦單位能夠給予我這寶貴的機會，肆無忌憚，馳騁於無限的藝術創作的領域之中，天馬行空瀟灑走一回！

永不能忘

劉樂家

對年青的一代，特別是未曾空軍服役過者，「B-29」是個陌生的名字。對我，「B-29」卻有極其深刻的印象和情感，深到永不能忘。……

煙台——是中國幾個最美麗的城市之一。背山，面對渤海灣，一年四季有不同之美。二次大戰前，它是歐美人士避暑良地，每年夏天都有幾艘英海軍艦來駐防到秋後才離開。他們來時，那沉睡在冰天雪地幾個月的小城，開始活躍起來。特別是那沿著長長海灘的海堤路，路的一邊是面對碧綠的渤海灣，路的另一端則是針對旅客的觀光小店，有保齡球場、禮物商店、西餐館、舞廳等。我特別喜歡那沿海。「煙台山」——山頂上唯有在夏天才搭建的「涼棚」。棚中設有十幾張鋪了白檯布的餐桌。穿著白色短掛黑褲的侍者，忙著給客人端上各種飲料、汽水，及人工搖製出來的冰淇淋，那是現今用機器製造的雪糕所遠不如的。我與弟弟就讀的「養正小學」校園外，經常有一個手推的白色小車，就專賣那種佳美的冰淇淋（弟弟幾年前已因 Cancer 去世）。

煙台出名的大對蝦也是在初夏上市，據說它被稱為「對蝦」是因為這種近尺長的大蝦，每年春夏到渤海灣來交尾生卵，在被捉住時往往是一對對的，故稱對蝦。

可惜的是那同樣聞名的「煙台香蕉蘋果」果樹在「文革」時被砍伐殆盡，當材燒了。小時候我能一口氣吃上幾個那種蘋果，直吃到肚子痛才停止。

煙台還有那中國文壇上有名的章回小說家——張恨水先生。他曾以煙台南山邊一個小農莊裡所發生的戀愛史，寫出一本反封建階級觀念的故事。

煙台，它原不是個工業區，商業是屬於轉口站性質的，它將附近鄉間農民的副產品，例如頭髮網、手織襪布等轉口外銷到英、美、荷蘭及其他國家，因此它沒有工廠的污染。加上海風徐徐，空氣是永遠清新的。因為沒有工商業的競爭，生活樸素，人情純厚，社會安寧平靜。

戰爭爆發，日本軍閥進了煙台。他們那隆隆的軍車，和皮靴重重踏地的步兵，有憲似的向小市民顯示他們的威風，他們顯露出的態度不僅只是戰勝者，而是高高在上的「皇軍」主子。華人則被視為豬狗不如的奴隸，恐怖籠罩了美麗的小城，連那渤海灣也由綠油油變成了愁苦的灰暗。

日本軍閥進城後，第一件殺人示眾的事，即是將那算命靈驗，曾預卜日軍何月何日進煙台的徐半仙斬頭，頭顱被盛在一小木籠中，高高的掛在旗竿上連一個月之久。六、七歲的我，看到那披頭散髮，鼻孔流出之血變成烏黑，面就顯得極其猙獰。看後，幾個晚上都作惡夢，但真正的惡夢豈在於此？在成人低聲的談話中，經常聽到某某人被關進「特務機關」（如同德國的SS之機構），被灌冷水，被狼狗撕吃，被槍決的一些恐怖消息。市民們每天生活在死亡的陰影當中。

餐桌上的食物有了顯著的不同，白米飯、雞、肉不見了，連那難以入口的酸壞了的麵粉所做成的饅頭，據母親說那也是由於父親是公教人員的特殊待遇，才能配給到的。一般人的食物，包括有榨出油之後的乾硬豆餅、花生餅，以及用地瓜尾端極細小部分切出來的「地瓜乾」（這些全是平時餵豬的食物）。連火柴也是每月每家僅僅配給十小盒。不夠時，就回到了原始式的打火石方法，燒飯和取暖的煤，已成了軍用品，沒有特殊關係是購買不到的。

學校裡來了位日本軍官，表面上是教授日語的教官，實際上是監視校長、教師行動和教授課程。有一件可值得紀念的事，就是學校自從日軍佔領之後，就一直拒絕懸掛那為漢奸所設計之紅黃藍白黑的五色旗（好像袁世凱當大皇帝時曾用過這種旗？）。

後來日軍改變，准許懸掛青天白日旗，但旗子上端有一黃色布條寫著「大東亞聖戰」字樣，學校仍不肯懸掛，直到最後，正式的青天白日旗被准許的時候，全校舉行了一次特別的升旗典禮，國旗重新飄揚的時候，沒有幾個人是不掉淚的。

一九四四年，有幾個晚上高空中都聽到了轟隆之聲，細看天上，有許多小星星，整齊排列著，慢慢地向東方移動。父親說那是美國的B-29型飛機，準備去轟炸日本的。父親又小心的關照說：「千萬不可在學校中提起，那是地下工作人員透露的消息，意味著戰爭已近尾聲。」

果然，一九四五年八月的一天，早上去上學的路上，必經過的一日本憲兵站崗的位子上，空空無人。（八年中市民和學生經過時，必須向他們鞠躬行禮的地方）。日本軍閥投降了的消息立即傳遍全市。事實上，早在兩日前，地下工作人員已得到消息說：「美國的B-29型飛機在日本已投下了史無前例，兩顆空前的「大炸彈」。」

B-29 給我們帶了歡欣慶幸！（那位曾經駐校的日本教官當時被打破頭的事，現在使人回憶起來都好笑。），B-29 冒險低飛煙台上空，撒下了千萬份傳單，宣告日本軍閥已無條件投降！駕駛那架B-29者是生在煙台的英國人，他說他難忘他幼年的「家鄉」。而我則難忘，也永遠不能忘那第一個為煙台帶來「福音」的B-29。

今日，電視中往往會看到B-29。

編者的話

陸晚雯

本期千禧通訊，終於告一段落，在送出稿件前，我要感謝前任華協會長張世傑先生，給我這份服務社區的工作機會，猶感榮焉！同時也要感謝現任華協會長修建虹先生，他不斷地鼓勵我，給予我在編刊所需的一切協助，使這期通訊能順利完成。謝謝會長！末了我還是要再次謝謝江晚帆、陳玲伶夫婦的大力幫忙。今年千禧通訊出刊不同於往年，為配合華協及中文學校每年各項重大活動，能詳盡地刊載在通訊內，因而擬訂了四項嘗試：

一、出刊日期的調整：華協為將春節晚會詳盡的報導在通訊內，讓每位朋友由文字中，再次欣賞到籌備春節晚會歡樂氣氛，所以改訂了千禧通訊春季出刊日期為每年二月底，秋季出刊為八月底。

二、排版字體調整：為讓更多有興趣投稿的朋友們，能有機會欣賞到自己的作品，同時也豐富千禧通訊讀者園地。但限於不增加費用的條件下，想到節省版面及支出，我們已改變字體的編排，未來任何有益於千禧通訊的工作，我們歡迎各位提供更好的意見來改善我們的服務。

三、學生園地，版面增多：中文學校發展快速，學生人數驟增，為提高學生寫作興趣，在本期通訊裏增加篇幅，讓更多的孩子們享受欣賞與被欣賞文章的樂趣。同時高班學生也在本期刊物中獨立編輯製做英文作品，為了文章能如期交稿，這班可愛的大孩子們群策群力全力配合準時完工，也實現了我們的計劃，再次證明年青人的潛力無窮。

四、學生參與華協（CCCA Youth Officer）：華協會長修建虹先生，有感於近年來，中文學校學生在學業、課外團體活動上表現傑出，為不埋沒這些優點，因而擬訂此計劃讓學生們：

A、從事編輯刊物工作，籌劃春節晚會及其他課外活動事項。

B、籌劃露營活動工作，每年南加州中文學校聯合會及中文學校均有此項活動，深受每位學生喜愛，因此特別請參加過的學生們提供經驗及幫助與未參加過的學生們共同分享。

C、籌劃作文寫作行列，每次徵文活動由華協提供徵文題目，再由老師們或學生們自行編排刊登在學校的佳作欄上，所有師生、家長共同分享此一活動。千禧通訊不僅為康谷社區、中文學校及南加州華人社區帶來訊息，也盼望我們悉心播下的種子，逐漸地成長。為豐碩的果實，呈現在各位面前，更祝福這片文藝園地，有美好的遠景！

感謝：

- 一、對熱心支持康谷華協及中文學校的先生、女士，所有老師、行政人員和眷屬們。
- 二、康谷中國書畫協會大力支持學校的文化教授課程。
- 三、學生家長馬馭先生分擔學校影印工作。
- 四、二A陳啓輝老師贈款學校。
- 五、無名氏贈款學校及家長會。



過新年

修葺欣

福

過中國年的時候，我們家都會做一些不同又好吃的菜，更好玩的是有紅包拿。

中國人在美國可以過二個年，一個是外國人的新年，一個是中國人自己的農曆新年。

過年時，媽媽會做一些很好吃的菜，除夕晚上全家在家一起吃團圓飯。我最愛吃的是什錦菜和魚；奶奶會包很多餃子，有些餃子有紅棗，誰吃到誰就會多拿到一個紅包，爸爸、媽媽都幫我和弟弟找一些，晚上有我們愛吃的甜點。然後爸爸開始發紅包，今年我拿到很多，因為親戚也給我，我把紅包放在枕頭下面，睡覺時就在想，要去買什麼東西，最後決定還是存在媽媽那。將來可以做我的學費，我也希望新的一年能給我更多的歡樂，全家都健康和快樂。

過新年

梁永茂

過新年以前，我們都會把家裏打掃得很乾淨，媽媽為我和弟弟買新衣。每年，媽媽請很多客人來我們家吃飯，我很喜歡媽媽做的菜，過年的時候我也愛吃糖果，過新年最好玩的就是拿紅包，我把錢存放好，以後再用它！

過新年

吳仕駿

中國新年快到了，媽媽已經開始辦年貨。我最喜歡過中國新年，因為可以拿到很多紅包，這樣我就能可以買我喜歡的玩具了，這也是我特別喜歡過中國新年！

過新年

吳仕聰

新年快到了，媽媽買了很多糖果、瓜子以及春節用品準備慶賀新年。我真希望今年拿到很多紅包，我能買我喜歡的玩具，我每天都盼望大年初一的來到！

過新年

羅以寧

新年，是一年當中最開心的時候，大家都吃些特別的東西，去好玩的地方。穿新的衣服，和得到壓歲錢，婆婆、公公和表弟、表妹在新年的時候都會來我家團聚。新年是我最喜欢的節日。

恭賀

過新年

劉子瑄

今年新年爸爸和媽媽到我的教室，去慶祝中國新年，媽媽講新年的故事給小朋友們聽。我們在教室吃鍋貼和剪紙遊戲，最後爸爸發給小朋友們紅包。我也發給小朋友玩具，今年的新年真有意思！

過新年

謝凱琪

新年到了，我穿著媽媽替我買的新衣和新帽，大年初一爸爸和媽媽都起得很早，看到朋友們都說：「恭喜新年好」。每年外公、外婆都給我們一個大紅包，我們也會一起出去吃飯，我們在大街上看到舞龍舞獅表演。真是好玩！

過新年

吳貴濤

新年的時候，媽媽為我和妹妹穿上新衣服，我們都很高興。媽媽和爸爸帶我們去看舞龍和舞獅的表演，又熱鬧又好看，我和妹妹都很喜歡。晚上，媽媽做了很多好吃的菜，我們吃得很飽，吃過飯爸爸給我和妹妹壓歲錢。這真是一個快樂的農曆新年！

新禧

過新年

張慧婷

每年農曆十二月一到，媽媽會告訴我們：「還有一個月，就是中國新年了。」一想到過新年，我就扳開手指頭數數看，可以拿到幾份壓歲錢……

媽媽爲了新年，開始打掃屋子，整理得好乾淨，也爲我們全家買了新衣服，準備新年時穿。

過新年外婆會給我們壓歲錢，我們也會一起吃年夜飯，每年最好看的是舞龍舞獅，過中國年真是棒！

過新年

鄧惠平

過中國新年時，我們把家裏整理得很乾淨，媽媽在大門上貼了紅色的「福」字；桌上擺了漂亮的花和各種糖果，除夕的晚上，媽媽做了很多菜，有雞、有魚……，大家吃得好開心。吃完飯，爸爸發紅包給我們，然後大家一起玩擲骰子的遊戲，到很晚才睡覺。可惜我們在美國要上學，也不能放鞭炮，我希望以後可以去台灣過新年。

過新年

何仲函

今年是虎年，爸爸說：「老虎是一種很勇猛的动物」媽媽說：「老虎給人的感覺很威風。」

每年過新年，媽媽都會準備很多好吃的飯菜、年糕、糖果。過新年，媽媽、爸爸都會給哥哥和我壓歲錢。我喜歡過新年歡樂的感覺，我也希望這一年過得很開心。



二年B班小朋友們

萬聖節的那一晚

貝復仕

我六點鐘和爸爸去要糖。我穿成 *reptile*。我聽見可怕的聲音。我愛 *trick or treating*。

小凱

六點鐘的時候我去 *Trick-or-Treat*。我跟 Alex 全家人去 *Trick-or-Treat*。我打扮成一個 *Ninja*。我看見了一個 *Skeleton* 和一個巫婆。他們有一點可怕。*Trick-or-Treat* 很好玩。

陳冠伶

萬聖節那一天，我打扮成一個稻草人。我和我的姐姐和朋友一起去要糖果。我有看到小朋友打扮得很好玩。有的人家外面看起來很恐怖。

陳家聖

我們六點開始去要糖果。我和郭裕正一起去要糖果，我拿到好多糖果，我好高興。

陳家輝

天一黑，我跟表哥和表弟去 *Trick-or-*

tricking。我是 *Karate Kid*。我們看到有人打扮成鬼，鬼手上有把刀，很可怕，怕死我的表弟。我喜歡 *trick-or-treating*，因為我要到很多糖果。

周凱婷

星期五晚上，我扮成白色小天使，和朋友一起去要糖。路上看到有人扮成小公主、吸血鬼、小黑貓和小丑。有可怕的、也有可愛的，真好玩。

路很遠，我很累，但是我很快樂。我要到很多糖果。我有一百五十二個糖。

郭裕正

我們六點開始去要糖果。陳加聖和我一起，我打扮成鬼。我拿到好多糖果。我們玩得很高興。

李可婷

在萬聖節晚上，爸爸帶我們去 *North Hollywood* 看 *Haunted house*。看過 *Haunted house*，我們去 *mall trick-or-treat*。晚上我睡覺做了一個惡夢。我以後再也不去看 *Haunted house*。



我七點鐘去 *trick-or-treat*。我跟我的姐姐和朋友一起去。我是一個忍者龜。我看到 *Jack-O-Lantern* 和糖果。我喜歡 *trick-or-treat*。

劉永寬

六點了，天黑了。我和我的三個好朋友一起去要糖。我打扮成小仙女。我們走了很多路。我看到我的同學也在街上要糖。我喜歡萬聖節，因為我可以吃很多糖。

樓菲莉

我是一個巫婆。

我有一個大帽子。

我有一個大袍子。

我有一個大掃把。

我有 *face paint*。

我要到兩百一十六個糖。



鄭莉年

晚上六點鐘，我的爸爸送我和姐姐、弟弟去姐姐的朋友家。我打扮成紅心皇后，去年我當個小丑。我看到一個南瓜刻了一匹馬。在一個人家

裡，我們聽見很可怕的音樂。很晚我們才回到家。我很高興要了很多糖，可是也累得晚飯都吃不動了。



童俊翰

六點半的時候，我、哥哥和他的朋友一起出去要糖果。我是海盜，哥哥是廚師。我們要到了很多糖，好開心！我好喜歡萬聖節。

王康明

七點的時候，我和我的朋友一起去要糖果。我扮成一個足球隊員，要到好多的糖。八點半，爸爸下班後，又帶我去要了更多的糖。回家後，我好累，可是我很開心。

王嘉銘



每年萬聖節，學校都有化裝遊行非常好玩。晚上媽媽帶我們去要糖。我和姐姐、表弟手裡拿著手電筒和袋子，到每一家去要糖。最後我們要到了是一大桶糖。

吳禮孝

我跟我的媽媽去要糖，我是一個小女孩，我的朋友是一個公主。

萬聖節晚上六點，我打扮成小甲蟲，和我的家人一起去教會。那裡有很多遊戲玩，也有玩偶戲看。我們又唱了兩首歌。我和我的哥哥都玩得很開心。

李顯淇

我會當一隻小黑貓。

我會有一個黑尾巴。

我會有一個鼻子。

我會愛喝牛奶。

我會當一個巫婆的貓。

梁薇



林如峰

萬聖節那天下午六點半，我和朋友去要糖果。我打扮成星際戰爭中的大飛。我們去很多家，也看到很多朋友。我喜歡萬聖節。

劉青青

我在七點鐘去 *Trick-or-treat*。我跟我的弟弟和朋友一起去。我打扮成一個巫婆。我看到 *Jack-O-Lantern*。我聽到怪聲。

回家了，我好累！

感謝 邱瑋

我很感激我的爸爸、媽媽。因為，他們生我、養育我、教育我、愛護我。

我也很感激我的朋友。因為，我常需要他們的時分，他們都在那裡。

我覺得有爸爸、媽媽的孩子，最幸福，就像我一樣。

感恩 何仲哲

媽媽說：「要感恩！」什麼是感恩？感恩是感謝我所有一切。所以，我常要感謝老師、爸爸、媽媽、朋友、幫我很多忙。感恩節快到了，我希望沒有人挨餓。我更希望世界上，只有和平沒有戰爭。

感謝 周亮好

我感謝家裡每一個的人。爸爸常常幫我、教我。媽咪是對我最特別的人，她很諒解和好，我不開心時，她會安慰我。我也感謝我的大姊姊，她教會我許多事。我很傷心，因為她明年就要上大學了。二姊姊會陪我打球，一起去公園玩，找書給我看看。我也很感謝她。

感謝 吳宗翰

我感謝我的爸爸、媽媽，每天照顧我。帶我去上學，教我做功課。我也感謝我的爺爺、奶奶，每天照顧我，煮飯給我吃，提醒我喝牛奶。我感謝我的老師，每天教我新東西。我真感謝這麼多的人對我這麼好。



感謝 張聖德

我感謝很多事情。我感謝我的父母，因為他們照顧、指導我。我也感謝有好吃的食物和現代化的生活。

我有兩個很好的表哥、表姊。學校也教我很多東西，但中文還沒有多大幫助。最後，我感謝我還活著，而且有好成績。

感謝 侯仁霖

每天，我要感謝許多人。例如：我的哥哥，因為他教我做功課，和我玩電動玩具。我的媽媽，因為她做最好吃的餃子和牛肉麵給我吃。我的爸爸，因為他教我打球，陪我彈琴。還有我的老師、同學、阿姨等等。啊！我要感謝的人，真是太多了。

感謝 張聖屏

我感謝我能做自己不做別人。我有一個很好的住家，好吃的東西，好朋友，去很好的教會。我有九個表哥、姊、弟、妹，沒有人像我沒有這麼好的表哥、姊、弟、妹。

我感謝我能做我自己，我有很多美好的夢。上學校很有趣，有時候我會抱怨，但不都是適合我的，我感謝我能做我自己。

感謝 羅因

我感謝我的媽媽、爸爸。他們很愛我，我也很愛他們。

我很感謝我的老師，他們都教我東西。

我很感謝我的朋友，他們都很好。

春₂天₂

邱₂璿₂

春₂天₂到₂了₂，小₂鳥₂在₂飛₂，蝴₂蝶₂在₂採₂花₂粉₂。
公₂園₂裏₂長₂了₂青₂草₂，小₂朋₂友₂在₂一₂起₂玩₂遊₂戲₂和₂抓₂小₂蟲₂。

春₂天₂的₂風₂景₂很₂美₂麗₂，到₂處₂都₂是₂好₂看₂。
我₂最₂喜₂歡₂春₂天₂。

春₂天₂

周₂亮₂好₂

後₂院₂的₂小₂紅₂蘋₂果₂長₂出₂來₂了₂。前₂門₂的₂白₂樺₂樹₂也₂生₂出₂了₂新₂葉₂子₂。屋₂簷₂上₂有₂燕₂子₂們₂的₂新₂家₂。白₂天₂變₂長₂了₂。天₂氣₂更₂好₂了₂。春₂天₂來₂了₂。

春₂天₂

許₂巧₂的₂

春₂天₂到₂，我₂的₂媽₂媽₂帶₂我₂去₂公₂園₂。妹₂妹₂在₂家₂玩₂遊₂戲₂，爸₂爸₂在₂家₂看₂書₂。媽₂媽₂說₂：「許₂巧₂的₂要₂回₂家₂了₂。」



春₂天₂

吳₂宗₂翰₂

春₂天₂到₂了₂。春₂天₂的₂空₂氣₂真₂清₂香₂。蝴₂蝶₂飛₂，小₂鳥₂叫₂，公₂園₂裏₂真₂熱₂鬧₂。春₂天₂真₂是₂美₂麗₂。

春₂天₂

何₂仲₂哲₂

一₂年₂四₂季₂中₂，我₂最₂喜₂歡₂春₂天₂。春₂天₂不₂冷₂也₂不₂熱₂，到₂處₂一₂片₂綠₂油₂油₂。蜜₂蜂₂和₂蝴₂蝶₂飛₂來₂飛₂去₂，小₂鳥₂在₂枝₂頭₂上₂高₂聲₂歌₂唱₂，美₂麗₂的₂花₂朵₂遍₂野₂都₂是₂。令₂人₂心₂曠₂神₂怡₂。

春天

張聖屏

春天是一個很特別的季节，新的動物在春天出生。春天也象徵危險的冰霜已成為過去。百花盛開，綠草茂盛，融化的冰雪，成為大河水，形成大河流。春天是新生生命的開始。在春天裏許多小兔子和小鹿出生，小鳥唱歌，蝴蝶飛舞，不要辜負春天的好時光。



春天

張聖德

春天只是一個季节，沒什麼特別。新生命並不一定都在春天成長，而是在夏天。冰雪尚未完全融化，天氣還很冷。動物從冬眠中醒來，急躁又饑餓，它們開始找食物，似乎很好玩。許多嬰兒在春天出生。春天裏，學校還沒放假，有更更多的報告要寫。春天是一年裏放假最少的季节，此外還有很多新事情需要完成。

春天

林慈娟

寒冬的腳步漸漸遠去了，春天的腳步近了。真高興，經過一個寒冷冬天，終於可以看不到春天的景象。

春天是一個充滿活力的季节，大地披上綠油油的青草，樹上長滿了翠綠的新芽，還有各種美麗顏色的花朵。引來色彩鮮豔的蝴蝶和其他昆蟲，在花叢中忙碌飛翔。人們也從屋內走向戶外，享受溫暖的陽光。

我喜歡春天，因為我是在春天出生的。每年春天到時候，我就高興的等著我的生日。我的生日的時候會請我的朋友來我家一起玩遊戲。

春天

何仲涵

漫長的冬天過去，春天到了，我感覺花在開，鳥在叫，風在吹，人也都在笑。到處是一片綠油油，令人忍不住地想躺倒在草地上睡覺。一年四季，我最喜歡春天。

春天

羅以一寧

春天是一年的開始，也是一個美麗的季節。在暖和的春天裏，花兒開了，樹木也長出嫩綠的小芽。我很喜歡春天，因為它帶來很多雨水，使我們有足夠的雨水。也使我家附近的青山，從黃色變綠，真漂亮。

夏天

修蕊欣

夏天的白天很長，太陽很強，又熱。很多人去游泳，也愛去海邊沙灘玩水。加州夏天很少下雨，天上的鳥雲很少，樹上的綠葉茂盛，漂亮的花兒正盛開著。

夏天的蟲子很多，尤其是蚊子和蒼蠅，飛來飛去，很吵，又會咬人。鳥在很早之前就吱吱喳喳叫，我都不多睡一下。

我覺得夏天很熱，容易出汗，要喝很多水，吃很多蔬菜和水果，更可以多吃些我最愛的冰淇淋和冰棒，我要洗滌換衣服好多次。

我很希望夏天早點來，因為有暑假，我可以回家游泳，又舒服，又涼快。

夏天

羅百儀

夏天來了，天氣炎熱，很多人都去海邊游泳，有人也去游泳池。人人喝可可口樂。夏天是植物生長最快的季節，到處開了許多花，樹上都長滿了水果。在公園裡，很多人坐在樹陰下乘涼，小朋友在一邊玩。學生和工人的假期，有人在家裡度假，也有人飛到別的地方去度假。

夏天

吳仕聰

夏天到了，酷熱的天氣，有時令人透不過氣，人們紛紛到海邊游泳，享受大自然風光。

秋天

劉子瑄

波士頓的秋天，真美麗。樹上掛著一串串的小彩旗。秋風哥哥吹起了口哨。紅葉姊姊和黃葉妹妹高興地在地上跳起舞來。



秋天

謝凱琪

我很喜歡秋天，因為我可以出去跟葉子玩！我每天會看到一群鳥飛來飛去。葉子慢慢地變成紅色和黃色，好漂亮。秋天的風很大，我也喜歡大風，所以我愛秋天。你也愛秋天嗎？

秋天

吳宗軒

秋天到了，很多樹葉都變黃。學校也開學了，有新的同學和新的老師。我該用功唸書了。萬盛節也在秋天，這是我最喜欢的節日之一。秋天比較涼快，在戶外玩很舒服。



冬天

吳仕駿

冬天是我最喜欢的季節，因為聖誕節是在冬天，在這個季節裡，我們可以放假又可以收到很多禮物。

冬天

鄧應年

冬天是一個很冷的季節，有時候會下雨，有時候會下雪。我最喜歡聖誕假期，因為爸爸會帶我們去滑雪，我喜歡跟弟弟和妹妹堆雪人。



感謝 吳×菲

我感謝神賜給我聰明、智慧和健康的體。我感謝我的爸爸媽媽讓我學音樂。我感謝我的媽媽接送我上下學。我也感謝我的爸爸工作很辛苦。

感謝 許×巧×陶

我喜歡感恩節。因為我可以吃火雞，我也喜歡吃玉米。我也喜歡吃很多，不一樣的東西。

感謝 房×德×璋

我很感謝我有妹妹，因為他們跟我一起玩遊戲。我感謝我有爸爸、媽媽，因為他們天天照顧我。

春天 羅×因

春天來了，每天我們都出去玩。外面鮮花盛開，綠草成茵。藍藍的天空上有幾朵白雲和美麗的彩虹。公園裏有很多人享受春天的陽光。我們很喜歡春天。

春天 房×德×璋

春天到了，蜜蜂在採花粉。蝴蝶們穿上彩色的衣服，在我房子前面飛來飛去。我的房子後面長了青草，也有彩色的花。我跟我的妹妹在青草地上一起玩遊戲。

春天 侯×仁×霖

春天的時候，樹上長了許多新葉子，到處都開滿了花，地上長了許多青草，小鳥在樹上唱好聽的歌。蝴蝶穿上彩色的新衣服，飛來飛去。小朋友在公園裏跑來跑去，我最喜歡春天。

The Most Remarkable Person in Chinese History 海華獎學金第三名得獎佳作

陳怡祥

Through the pages of time, the history of China has been both remarkable and impressive. No other country in the world can boast of such colorful, imaginative, and powerful products as those produced in China. China's greatest achievements have been in the fields of politics, technology, literature, arts and academics. The influence of Confucius and his philosophy of morals and tradition, Ching Shi Huang and the building of the Great Wall of China, and Sun Yie Sian and his erection of the Republic of China are but a few examples that attest to the greatness of the country and its people. China's past resonates in our hearts and our souls as we proclaim to be the inheritors of such a beautiful history and its cultural treasures.

The most remarkable person in Chinese history is undoubtedly Cai Lun, the inventor of paper. No other invention in the history of mankind has had the ability to educate and mold people as thoroughly and completely as paper. As far back as 4000 B.C., the Sumerians in Mesopotamia began recording their wedge-shaped Cuneiform on clay tablets. In 3500 B.C., the Egyptians recorded their history on papyrus obtained from the Nile River. In more recent centuries, Asian Indians used tree bark and leaves for recordation, while the Europeans utilized parchment, the skins of animals.

Early Chinese characters recorded on turtle shells, animal bones, bamboo, wood, metal, silk cloth, and rocks first appeared in Huang He Valley. These materials, however, had many drawbacks because of their weight, expense, and scarcity. For example, the Emperor Ching Shi Huang read his memos on an average of 120 Kilograms of supplies a day. But the common peasant had neither the access nor the money for such materials. Although silk cloth was lighter than the other materials, it was very expensive to produce. In time, many people recognized the need for a lightweight and economic material to write on.

Although Cai Lun has been credited with the invention of paper in 105 A.D., paper was actually manufactured as early as 200 B.C. during the Han dynasty. However, this earliest form of paper was of poor quality and very scarce. Cai Lun improved and perfected the process of making paper. Originally, the silk left over from garment-making was soaked and pounded on a bamboo bed, and, after it dried, the silk had characteristics similar to paper. Cai Lun began using other materials, such as mulberry, bamboo fibers, fish nets and rags. Because Cai Lun was a Chinese court official who was in charge of the palace workshops, he had the labor and materials at his disposal to experiment with paper-making. Eventually, he was able to improve the quality of both the paper and the process. The basic process manipulated the ability of the plant cells of fibers to bond together when a pulp made from the fibers was spread on a screen and dried. Vegetable fibers, flax, or hemp were shredded and reduced to pulp in water. A screen was dipped in the pulp and removed with a thin layer of pulp. As the water drained off, pulped fibers meshed and matted into a sheet, which was then dried and pressed. By 200 A.D., the paper-making process had become thoroughly refined. Even as paper-making spread throughout the world, Cai Lun's original theory and process never changed. Over the centuries, the manual process was replaced by automation and machinery, but the underlying method of paper-making has not changed.

By the 3rd and 4th centuries, paper had become the primary medium for writing. From the 3rd through the 6th centuries, a machine that automatically pulled the fibers out of the sheet was invented, and more bleach was added to make the paper whiter. The paper was pounded thinner, and preservatives were added to keep it from being consumed by bugs and insects. In the Sul and Tang dynasties, paper-making quickly became popular. After the printing press was invented during the Song dynasty, the demand for paper increased dramatically.

China's art of paper-making was kept a secret for more than 500 years. Eventually, however, the process spread through the rest of the world. By 610 A.D., Korea and Vietnam had acquired the art, and before long, the process also arrived in Japan. In the year 770, the Japanese published one million copies of block-printed Buddhist prayer paper. In 751 A.D., the Arab city of Samarkand was attacked by marauding Chinese. Among the Chinese captured in the battle were men who were skilled in the process of paper-making. The governor of Samarkand forced the prisoners to build and operate a paper mill. Thus, the process of paper-making spread to the Arabs. Because Samarkand had an abundant supply of water, hemp, and flax, Samarkand soon became the paper-making center of the Arab world. During the Moorish invasion of Spain, the paper-making process finally reached Europe. The first European paper mill was constructed in 1150 at Jativa. The technique soon spread through many parts of Europe. Paper mills were started in Italy (1276), France (1348), Germany (1390), and England (1494). By the 16th century, paper was being made throughout most of Europe. Cai Lun's process remained fundamentally unchanged as the procedure reached all parts of the world.

In China, paper played a prominent role in the development and evolution of Chinese culture. Paper is one of the main components of China's primary art form: calligraphy. The most distinctive qualities of calligraphy emerge out of the reactions between brush, ink, and paper. Through the development of this ancient art and its use of paper we are able to understand and share the values of our Chinese ancestors.

Cai Lun invented the one thing that our world cannot be without. Paper is present in our work, messages, games, advertisements, news, art, and is used practically everywhere. Because of paper, children can be taught, news can be transmitted throughout the world, and our world has made great strides forward. Paper has allowed philosophy to be spread, ideas to be written down and expanded upon, and lovers to express their emotions to each other. It is the one thing that all great people in history have used to accomplish their objectives. Because of Cai Lun's inventive genius, our minds have been molded and influenced as history is made and recorded.

It is not enough to proclaim Cai Lun as the most remarkable person in China because of his invention of paper without even discussing the revolution that followed his discovery. Paper, alone, has affected the lives of everyone in one way or another. The paper revolution has reached every corner of the world. By the word revolution, I do not mean a violent or bloody upheaval. Rather, the paper revolution has had a pervasive effect on almost every living person. Paper has enabled people throughout the world to communicate their ideas more effectively and efficiently. Paper has given people the opportunity to improve their lives through education and reading, and to express their creativity and to preserve their drawings on paper. People have been able to further the spread of civilization through paper: philosophy has been written down, art has been drawn, and experiments have been recorded, all on paper.

Never has one product had such a variety of uses as Cai Lun's invention. The bottom of the birdcage is covered with yesterday's newspaper; children cut out paper hearts for their valentine sweethearts; and little boys learn about aerodynamics from folding and flying paper airplanes. The products made from paper are almost infinite. We use absorbent paper for toweling, toiletries, and sneezing. Special paper has been produced that is resistant to flame, mold, and insects. Paper can also be molded into sturdy egg containers, and used in industrial equipments. Sound-insulating paper is used in acoustic boards, while diaper wipes are made out of paper soft enough to clean a baby's behind. Paper is amazing in its uses and versatility.

Cai Lun is the greatest and most remarkable person in Chinese history. In fact, in the future, only the computer may be able to parallel the impact and influence that paper has had on the human race during the last two thousand years. Because of Cai Lun, our minds have been molded and influenced, history has been made and recorded. Cai Lun, the inventor of paper, has made the strongest impression on the world, and me.

您需要維他命 Vitamin 嗎？

● 白小良

當有親戚、朋友由國內到美國探親、旅遊時，在許多人的旅程計劃中非常普遍的是購物，而購物活動中最常見的是為自己或親戚、鄰居大量採購各式各樣的維他命、抗癌、抗老化、防心臟病…等的營養品，而在購買維他命之際，您是否也曾有下列疑問呢？

需要服用維他命嗎？

若您是個健康的成年人，沒有不益於健康的嗜好（如抽煙、飲酒），每日的攝食內容很均衡，含括各類食物，可以說，不須要服用維他命，若仍想服用維他命以求心安，原則上以服用綜合維他命為主，盡可能不要自行服用單一成份的維他命或礦物質。事實上，服用單一成份的維他命或礦物質，必須和醫生或經過專業訓練的營養師（但不是經營健康食

品專賣店的人員）討論，同意後再服用，維他命來源盡可能是來自日常飲食中的各種類食品。

什麼人需要添加維他命？

下列幾種特殊年齡或情況下，則須與專業人員討論，考慮服用維他命。

● 兒童

美國小兒科學會提出：“若一個健康兒童其日常生活中有均衡飲食，即攝食各種類食物，千萬不要添加超過每日營養素建議攝取量(U.S. RDA)的維他命”。且對父母提出警告，過量維他命（尤其是魚肝油之類的脂溶性維他命）會造成中毒症狀。以及，千萬不要將維他命擺在容易拿到的地方，尤其不能像鹽或胡椒之類的調味品擺在餐桌上，這樣容易間接讓孩子

服用過量維他命。

根據美國食品藥物管理局報告，服用過量鐵而導致死亡是最常見中毒事件，因為一個2歲以下幼兒，只要一次服下6片高單位鐵劑就會致死。

● 懷孕及哺乳婦女

懷孕初期胎兒的生長、發育與許多維他命有關，例如葉酸(Folate)可預防胎兒神經管先天缺陷，額外的鐵和鈣也是大部分懷孕和哺乳婦女須要加以補充的。因此為了確保孕婦體內能夠提供胎兒所須的維他命，在懷孕初期，婦產科醫生會給予高單位的維他命，直到哺乳結束。

● 老年人

老年人在生理上的機能和功能減弱，因此食物的攝取或吸收也減少，因此要留意維他命 B 群的攝取量。

■ 您需要維他命嗎？

再者，停經後婦女，除了要加强鈣的攝取，仍須要有規律持續的運動，以緩慢骨質流失。

● 素食者

不食用任何肉類、牛奶的素食者，對維他命 B12 和某些礦物質的需要量增加，雖然素食者體內吸收 B12 的能力增加，若補充維他命 B12 可使效果更好。

● 節食者

最好的節食應是採運動和適度飲食控制，使體重以漸進方式減輕。但大部分進行節食的人，都採用使體重快速減輕的方法，而忽略了體內所須的均衡營養攝取。因此在這種節食情況下，服用維他命可以彌補任何短時間缺乏，而減少其傷害。

● 抽煙或飲酒者

有研究證實，有抽煙或飲酒嗜好的人，其血液內維他命 B 群、葉酸(Folate)和抗氧化的維他命 A、C、E 的濃度較一般人為低，因此會建議服用綜合維他命。

應在什麼地方購買維他命？

無論是藥店、超級市場、健康食品專賣店，或是郵購，基本上其所含的必須成份是一樣的，因為大部分製造維他命的公司，

都是向同樣的廠商購買所須原料。在最終產品中所含營養素成份、份量若有差異，則是在製造過程中處理是否適當，以及添加多少維他命以外的成份，如 Choline, Inositol, Bioflavonoids 和 Herbs。這些成份往往出現在健康食品專賣店所賣的維他命成份中。目前仍沒有科學證據顯示這些成份對健康有任何益處，目前只被認為是一種裝飾品，甚至使得價錢較高。

如何判斷所買的維他命是好的？

至今仍沒有一個標準，去告訴廠商如何配製維他命，若是購買幾個廠牌較大的產品，原則上沒有什麼問題。此外，要考慮的重點是：

- (1) 價格—廠牌大的產品，其價格自然較高，站在經濟效應的立場來看，不妨選用某些兼營維他命的大連鎖店如 (Wal-Mart 或 K-mart) 或超級市場用他們自己的店名為品牌，因為他們大的足以要求維他命製造廠給予較好品質的原料。
- (2) 成份—最重要的仍是判讀瓶子上所標示的成份，通常以每日營養素建議攝取量 (U.S.RDA — 有時稱 DVs) 當做

指標，但沒有一個綜合維他命所含 12 種維他命和 8 種礦物質成份都是 100%，通常低於 100% USRDAs 或 DVs 的有生物素(Biotin)、鈣(Calcium)、鉀(Potassium)、鎂(Magnesium) 和磷(Phosphorus)。其中磷鉀和生物素並不須要添加，停經婦女則須另外添加鈣。

- (3) 其他—若是選用必須先咀嚼，再吞嚥的維他命，尤其是兒童服用的維他命，必須留意其所含成份中礦物質含量是否過低，或有些含有太多的糖或糖代製品。

除上述之外，標籤若有 "Release Assured"，則表示此錠劑，可以溶解在實驗中所模仿腸道環境中，但沒有這個字樣，並不代表其溶解、吸收效果不好，仍可以有很好吸收率。

天然(Natural)的維他命是否較好？

一般而言，來自植物的天然維他命和合成的維他命，對人體而言並沒有太大差異。唯一例外的是維他命 E，人體對天然維他命 E 的吸收及利用率較合成的維他命 E 好，但並不代表合成就沒有效用。即使瓶子上有天然(Natural)字樣，仍須核對其成份，因維他命 E 有好幾種不同化學構造，D-

Alpha Tocopherol 為吸收利用較好的一種，若所含成份是 Di-Alpha Tocopherols，Gamma Tocopherol 或 Mixed 甚至其它型態 Tocopherols 則表示不是天然的維他命 E。

我們能相信瓶子上陳述的特殊功能嗎？

在 1994 年，美國食品藥物有新的法律規定，維他命瓶上只允許有所謂“構造和功能陳述”(Structure and Function Claims)——如教科書上所陳述各種維他命的生理功能，而不允許有任何“健康陳述(Health Claim)”——和某些疾病如癌症或心臟疾病有關的陳述。

但問題出在這些構造和功能陳述，被間接解釋成這些維他命可以預防，或治療某些疾病，這可說是非常錯誤和危險的。例如：維他命 A 是維持正常視覺功能的必要營養素，這個理論是對的，但對已經有視覺障礙的人而言，維他命 A 並沒有幫助。再者，“維他命 E 具有抗氧化作用”，但不代表每一個人都須要服用維他命 E 來抗老化。

是否要選用專門為男性或女性設計的維他命？

理論上，男性和女性生理上對各種營養素的需要，實際上是有差異。若真能依據性別不同而加以調整、製造，是比較接近個人須要。但事實上，廠商的著眼點似乎只是市場促銷噱頭，最重要一點仍是核對所含的成份，而不是標籤上的廣告。

如何服用維他命？

事實上，沒有任何根據，應該如何服用維他命，但大部份專家建議在用餐後的短時間內服用，以便和食物一起消化、吸收，其吸收利用率會較好，尤其是老年人，胃內所分泌胃酸減少，若空腹服用碳酸鈣片，則鈣的吸收率極差，所以最好和食物一起服用。但若又同時服用含有“鐵”的綜合維他命，則必須將綜合維他命和鈣片分開在不同的兩餐中服用。因為，鈣的存在會影響鐵的吸收。■

作者簡介：白小良

學歷：美國紐約哥倫比亞大學營養教育博士候選人

美國紐約哥倫比亞大學公共衛生碩士

美國紐約哥倫比亞大學人體營養學碩士

台灣中國文化學院食品營養學士

經歷：美國紐約哥倫比亞大學附設醫院研究助理(1989-1992)

台灣馬偕紀念醫院臨床營養師及組長(1979-1986)

台灣中國文化學院臨床營養助教(1979-1984)

區東聖母護校營養學講師(1979-1984)

著作：“飲食與營養”

世界文物出版社

1984年1月初版

“嬰幼兒營養食譜”

漢光文化事業公司

1985年初版

“現代保健食譜”

漢光文化事業公司

1987年5月初版

◎ 抗氧化劑真能青春永駐嗎？

◆ 白小良



醫學科學之一，試著去瞭解導致人體逐漸自我催毀、退化，即所謂老化的原因。尋求“青春永駐”不僅是每一個人想追求，也是現今許多科學研究的實驗室中，最為沸騰的一個領域。許多科學上的發現和產品的創造，或許可以幫助或甚至逆轉因老化所導致的影響。例如：骨骼易脆（骨質疏鬆症），肌肉虛弱，皮膚皺紋，睡眠不規律，血管脆弱和性衰弱等。而最常用且是最容易的方法乃是一“補充”，在老化過程中所導致的某種缺失，試著去預防或逆轉。其中，最受關注的是維他命和荷爾蒙補充。

時髦的抗氧化劑

對人體實際幫助有多大

在研究人員掀開一小部份，可能可以緩和自然老化過程的對策時，卻被健康食品或藥物製造業和市場促銷人員，藉由廣告大肆宣傳。這些過度誇張不實、段章取義的宣染，導致許多人過度狂信和熱衷。在近日市場及廣告上處處可見，幾種非常時髦抗氧化劑—抗氧化劑 (Antioxidants)、褪黑激素 (Melatonin)、和青春素 (DHEA) 等。

依其性質可將其分為兩大類

A 維他命補充劑

抗氧化劑 (Antioxidants)

抗氧化劑的主要三種成份是維生素 E、A 和 C，這三種維生素俱

有一共同的重要功能是“抗氧化”。抗氧化作用的主要功能是一消除人體組織細胞膜上的自由基。所謂自由基是帶有不成對電子的物質，而電子必須成對，才能呈穩定狀態。因此，自由基是種極不穩定的物質，很容易和其他周圍電子競爭以求其安定性，但同時又破壞了其他原來物質的安定，性質和功能。這一連串的氧化作用，會破壞組織，甚而產生病變，這種理論，最常被用來解釋細胞老化，以及癌細胞的生成。

維生素 E 和 A 不可過量

人體內有一套完備，且複雜的抗氧化系統，其中包括兩大部份，一個是酵素類的大分子物質，含有超氧化物歧化酶 (S.O.D)、過氧化氫酶 (Catalase)、穀胱甘肽、過氧化酶 (Glutathione Peroxidase) 等。另一部份是非酵素類的小分子物質，包括維生素 C、維生素 E、A 和微量元素硒 (Selenium) 等。因此，人體整個自然抗氧化系統，相當複雜，不是一兩種特殊物質，可以達成其整個嚴密的防禦、平衡機制。

維生素 E 除了和體內抗氧化系統有密切關係外，且可以降低前列腺素。而前列腺素會壓抑 T—細胞，這與免疫系統有關。目前仍沒有研究結果，可以做最後的結論，多少劑量可以是安全，且達到最大的效果。因此，年紀稍長時，必須

確定每日由飲食中攝取足夠的維生素 A、C、和 E，但是維生素 E 和 A 不可過量。

B 荷爾蒙補充劑

1. 褪黑激素 (Melatonin)

由人體松果腺所分泌，在人的腦部深處，介於兩個腦半球中間，有一小小突起稱之為松果腺，也是人體內最小的內分泌腺。松果腺被認為與調節人體日常運作的生理時鐘有關，松果腺所分泌的荷爾蒙之一，稱之為褪黑激素 (Melatonin)。隨著年齡增長，體內褪黑激素 (Melatonin) 量明顯減少，尤其在 40 歲以後，其減少速度加快。也因此被認為褪黑激素 (Melatonin) 在老化過程中，是否扮演任何重要角色？

褪黑激素的真正效用

在美國超級市場、健康食品專賣店及郵購，處處可買到褪黑激素 (Melatonin)。而健康雜誌中，其效用甚廣，由治療任何健康問題，例如，失眠、時差、癌症、愛滋病 (AIDS)，甚至可以預防或治療糖尿病、白內障。且有擁護者陳述可逆轉老化過程和改善性生活。事實上，褪黑激素 (Melatonin) 補充劑的真正功用尚不完全清楚。至今，褪黑激素 (Melatonin) 唯一被

證實的是調節 24 小時生理規律和睡眠。因為，在夜晚體內褪黑激素的量明顯增加，指示我們的身體需要睡覺休息。換言之，幫助睡眠是唯一被瞭解較多的效果。至於糖尿病、自體免疫疾病(如愛滋病)、性和消除憂鬱，尚未被證實。和任何藥物一樣，少量或許會有某些幫助，一旦過量絕對有害。

褪黑激素的副作用

至於，褪黑激素可以有抗氧化、保護人體細胞對抗癌症、心臟病和老化，這些觀察結果，來自實驗室中細胞培養。換言之，其實驗過程中所用褪黑激素劑量非常高，遠超過人體自然所分泌的量。且目前市售褪黑激素劑量一錠含 1 毫克，遠超過在人體臨床實驗上使用量 0.1-0.3 毫克。1996 年一個由美國國家衛生中心所支助的科學會議中，有研究者提出，褪黑激素的補充雖可以超過正常夜間睡眠時的 3000 倍，但同時也會產生許多副作用，例如：頭痛、體溫過低、抑鬱和夢魘。因此，是否需要利用褪黑激素來幫助睡眠或其他目的，都需要加以深深思。初步研究，對調整年輕人和老年人的睡眠似乎有效，但仍有以下列質疑點：

- 一什麼狀態下所導致的失眠，可以使用褪黑激素來加以改善？
- 一多少才是適當及安全的劑量？

- 一長期服用會有什麼影響？

2 青春素 DHEA

(Dehydroepiandrosterone 脫氫上皮男性固醇)，由腎臟附近的腎上腺，所分泌的一種副腎荷爾蒙，且被稱之為荷爾蒙之母。因為，它是許多荷爾蒙的前身物，在體內再加以轉化成各種荷爾蒙，其中包括與性及免疫功能有關的荷爾蒙。人體內製造 DHEA 的量，在 20 歲時達巔峰，大部份人在 30 歲以前，體內可製造足量 DHEA，爾後隨年齡增長而遞減。此一特點被加以引用，而將 DHEA 稱之為“青春素”，或抗老化的神奇藥物。

DHEA 神奇之處在那？

雖然，有關的科學家也認為體內 DHEA 量的多寡，或許與許多因老化而引起的疾病，例如：癌症、心臟病和糖尿病有某種關係存在。人體荷爾蒙對體脂肪分佈及抵抗疾病，扮演相當重要角色。但這些片段並不代整個功效，卻被大肆宣傳，可以治療心臟病、癌症、延緩老化，甚至早老性精神病的一種阿耳滋海默氏病 (Alzheimer's disease) 等的一種神奇藥物。雖然，老鼠動物實驗顯示 DHEA 可以逆轉第二型 (或稱成年型) 糖尿病 (出現在肥胖或中年以後的糖尿病)，可以抑制乳癌、肺癌和皮膚癌且促進體重減輕，以增加新陳代謝率、抑制食慾、增加記憶力、及減輕情緒壓力。但來自人體

的實驗證據卻非常少。事實上，對人體而言 DHEA 有非常強的副作用，可能會對肝臟造成傷害。DHEA 是動情激素 (Estrogen) 和睾丸酮 (Testosterone) 的前驅物，由 DHEA 衍生出這些過量荷爾蒙，會增加乳癌及攝護腺癌機率。

在 1970 和 1980 年代，DHEA 曾是一個非常熱門的補充劑，直到 1985 年還可在市場上任意買到 DHEA。爾後，1985 年 4 月美國食品藥物管理局禁止任意買賣、使用荷爾蒙，理由是：

一其促銷廣告陳述的效用，例如：

- 可以消除脂肪
- 可以預防心臟病
- 可以預防骨質疏鬆症
- 可以加強免疫能力
- 可以改善情緒
- 可以治療阿耳滋海默氏病 (早老性精神病)
- 可以治療狼瘡 (自體免疫疾病)

這些效用陳述並不全是事實。

- ✓ 缺乏安全劑量的資料，多少 DHEA？什麼型態？安全使用期限？什麼人身上才安全？
- ✓ 人體實驗證據不足。

事實上，體內含 DHEA 的量超過平均值的男性，其死於心臟病的機率少 15% (並不是廣告上所說 70%)，且這個資料並不是針對女性，站在科學立場而言，並能將這種在男性身上一個小小的改善，做任何有關效用的結論。再者 DHEA 被宣傳為

可以預防心血管疾病，但另一個研究結果，對女性而言，反而會降低體內好的膽固醇—HDL。

動物實驗中指出 DHEA 可以預防肥胖和糖尿病。但人體研究，卻發現停經後婦女，體內自然生成了 DHEA 的量與事實呈相反。再者，患卵巢癌的女性體內 DHEA 量反而很高。此外，DHEA 會增加攝護腺或子宮內膜癌，若已有其中一種癌細胞存在，甚至會加速其生長。

研究中所使用的 DHEA 是需要醫生處方的，目前市面上仍處處可見 DHEA，其成份是一種與 DHEA 極相似，由植物（例如墨西哥地瓜）中粹取出來的，這種來自乾的地瓜根成份是薯蓣浸質（Dioscorein），雖可在體內轉換成 DHEA，但並沒有實質上效用。

簡單的說，DHEA 這一個單一荷爾蒙，真得這麼有魅力，可以改變和預防中年男性及女性大部份疾病，這真得須要畫上一個很大的問號？

3 生長激素 (Growth Hormone)

有些科學家相信，同樣由松果腺分泌出來的生長激素，對老化過程的逆轉或許較褪黑激素或 DHEA 有希望。但醫療上，目前唯一被允許使用生長激素治療的是因缺乏生長激素，所導致生長受阻的矮小小孩。至於是否能改善老化，目前只在研

究階段。

生長激素所具有許多的功能，在人體中，包括糖、油脂和蛋白質代謝，及製造抗體。對男性而言，生長激素促進男性荷爾蒙的活性，或促進女性的女性荷爾蒙的功用。

人類的生長激素非常昂貴，且長期使用會有副作用，例如發炎、腕小管症（Carpal-Tunnel Syndrome）、高血壓和類似糖尿病症狀。

4 女性動情激素(Estrogen)

始自 1940 年，女性動情激素補充治療（Estrogen-Replacement Therapy），用來停止或緩慢因女性動情激素缺乏，所導致的骨質疏鬆症和心臟病。長期使用女性動情激素的效用，是被肯定的，例如降低心臟血管疾病的死亡率。但並不代表完全沒有危險性，許多研究報告指出，長期使用女性動情激素，會增加子宮及乳癌的危險率。

因此，目前醫學上使用女性動情激素治療的同時，會一起使用黃體內分泌素（Progesterone）。事實上，在使用女性動情激素之前，每一個人都須與瞭解個人生理狀況的醫師討論，個別評估自己的狀況，例如家族病史，目前存在的危險因子等。此外，需照射乳房 X 光像，骨質的檢查以及血脂脂肪檢查，再加以全盤考慮。至今，所有相關的研究專家共同的認同—女性動情激素治療的

益處，遠超過其危險性。因為，女性動情激素，對於心臟具有正面保護作用。

5 睪酮(Testosterone)

65 歲以上男性，其體內男性睪酮素的量，有 60% 以上的人偏低。在聖路易斯大學會做過一相關研究，注射睪酮素三個月的男性，其肌肉強度及性能力增加，但並不是每一位男性體內此一荷爾蒙偏低需要補充。因為，大部份醫生是以體內睪酮素的量為參考，但這一個指標並不能被正確用來判斷是否缺乏。最有效的指標，應是生物有效力（即真正可以被身體利用的量）。此一荷爾蒙並不像女性動情激素一樣，在停經之後急速下降。

雖然，有些研究證實，使用睪酮素可以改變體能、骨質密度、腦部功能、肌肉質量及強度，和體脂肪。但也可能激發中風的危險率，因紅血球數目增加，若有攝護腺癌，會加速癌細胞生長。再者口服的睪酮素會對肝臟造成傷害，即使需要服用也以注射方式為宜。

綜合上述種種，任意服用荷爾蒙都不是件很適當、安全的行為，促銷廣告所陳述的效用，不妨採觀察、靜待的態度，似乎較為明智。

作者簡介：白小良

學歷：美國紐約哥倫比亞大學營養教育博士候選人

著作：1.“飲食與營養”、2.“嬰幼兒營養食譜”、3.“現代保健食譜”

一般牙科

婦產科

徐魁光 牙科博士

薛曉青 醫師

KWEI KUANG HSU, D.D.S.

Green S.C. Hsueh ,OB-GYM

(818)349-7838

(818)701-0176

18251 Roscoe Blvd., Suite 102
Northridge, CA 91325

18251 Roscoe Blvd., Suite 101
Northridge, CA 91325

OFFICE HOURS BY APPOINTMENT

薛曉青、徐魁光向康谷的朋友們問好！

- (1) Agoura Hills Morrison Range 4+3, 3 car garage Asking \$459,900. Also for lease \$2,600/Mo
- (2) Moorpark Northview 4+3. One bedroom & one bath down, for sale. Asking \$255,000.
- (3) Thousand Oaks Chanteclair 4+3+bonus room gate community, for lease \$2,600/Mo
- (4) Agoura Hills Oakview Range 3+2.5+view for lease \$1,880/Mo
- (5) Thousand Oaks Wildflower 4+3, 3 car garage for lease \$2,000



PALLER & CO.
REALTORS*



Mei Huang
Realtor Associate

買賣、投資、出租、房地產專家 本公司提供多種免費資料
請與我聯絡 萬分感謝所有的朋友、客戶給我的支持
聯絡電話:公司(818)889-0030 x.123
住家(818)991-3866

家庭牙科

補牙 · 洗牙 · 牙冠 · 牙橋 · 全口假牙 · 根管治療
牙周病治療 · 左宮子慧 牙醫博士 假牙修補
口腔外科
牙齒矯正

DR. SHARON K. TSO

(818) 883-3922



20439 SHERMAN WAY • CANOGA PARK, CA. 91306 (CORNER OF MASON)

Computer Spirit

The Same Friendly Team Serving You Since 1989
Custom Configured PCs And SUN Workstations

- 2D/3D Graphics Workstations & Multimedia Video Editing Systems
- Intel & SUN Multi Processor Servers, Disk Array & All Storage Solutions
- LAN, WAN, E-mail, Internet & Intranet Design, Implementation & Support
- Fast Response on All System Repairs & Upgrades, On-Site or Carry-in



www.computerspirit.com



intel.



434 N. Moorpark Road, Thousand Oaks, (805)373-5107, Fax (805)495-8020

華國酒家

(805)496-6229

MANDARIN WOK

- | | |
|--|------|
| 1. 清蒸或豆瓣龍俐魚片 STEAMED OR HOT BEAN SAUCE SOLE FISH FILLET..... | 7.95 |
| 2. 紅燒海參 SEA CUCUMBER WITH BROWN SAUCE..... | 9.95 |
| 3. 椒鹽中蝦(帶殼) SPICED PRAWNS WITH SHELL (LIGHTLY SALTED)..... | 7.95 |
| 4. 五更腸旺 PIG'S INTESTINES WITH HOT SAUCE..... | 6.95 |
| 5. 三鮮腐衣 SHRIMP, FISH FILLET & CHICKEN W/TO FU SKIN..... | 7.95 |
| 6. 梅菜扣肉 STEAMED PRK WITH SALTED DRIED MUSTARD CABBAGE..... | 6.95 |
| 7. 蒜苗臘肉 PORK W/LEEK..... | 6.55 |
| 8. 三杯雞 STEWED CHOPPED CHICKEN BROWN SAUCE (WITH BONE)..... | 7.95 |
| 9. 豆乾炒肉絲 BEAN CURED W/PORK..... | 6.95 |
| 10. 苦瓜排骨或大腸..... | 7.95 |
| 11. 紅燒牛肉湯麵 BEEF NOODLES SOUP (SLIGHTLY HOT)..... | 6.95 |
| 12. 海鮮湯麵 SEAFOOD NOODLES SOUP..... | 7.55 |
| 炒米粉或河粉 STIR FRIED RICE NOODLE OR CHAO FUN..... | 6.95 |
| 豬肉絲或牛肉絲 CHOICE OF SHREDDED PORK OR SHREDDED BEEF..... | 6.95 |
| 蝦仁或什錦 CHOICE OF SHRIMP OR COMBINATION..... | 7.55 |

Hunan

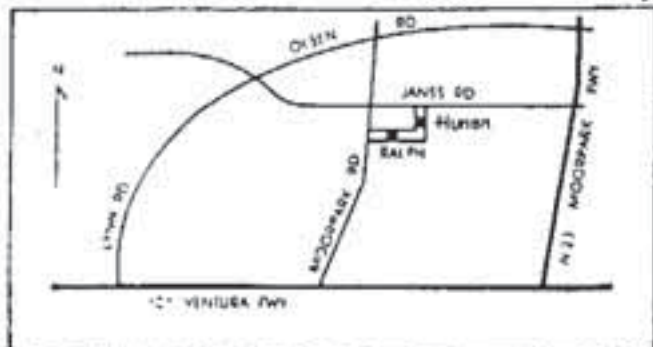
a fine Chinese Restaurant
Huey Fong Corp.

湖南樓

本 餐 廳 由 前 台 北 聯 安 川 菜
林 師 傅 親 自 主 理

正 宗 中 菜
合 適 家 宴
經 濟 小 吃
無 任 歡 迎

本店有精緻酒席菜
從一百五十元起
敬請提前一至兩天預訂



Chinese Restaurant

Lunch • Dinner • Food To Go • Beer & Wine • Banquet Facilities
Open 7 Days Sun. - Thur. 11:30 - 9:30 Fri. & Sat. 11:30 - 10:00

1352 N. MOORPARK RD.
THOUSAND OAKS, CA 91360
Moorpark Rd. at Jones St.

(805) 371-0075

(805) 371-0076 (FAX)



聖谷北嶺旅行社

**NORTHRIDGE
TRAVEL
SERVICE**



**Travel
Agency**
Representative

Travel is more than tickets -
and we're more than an average
agency - we're full service !

- Business travel
- Complete vacation planning
- Cruise Specialist
- Club Med experts
- 1400 offices worldwide for your convenience & assurance
- American Express Travelers Cheques

Northridge Professional Plaza
9700 Reseda Blvd., Northridge, CA 91324
Tel: (818)886-2000, Fax: (818)885-8229
Contact: Robin



千橡城康谷旅行社

**CONEJO
TRAVEL**



**Travel
Agency**
Representative

美國運通旅遊機構營業代表
各大航空公司國內外特價機票
及美國運通旅行支票
代訂各地酒店 遊船 及 租車
代理各大旅遊公司之世界各地旅行團
馬航 長榮 授權代理
電腦訂位 快捷準確
經驗豐富 服務誠懇 保證滿意

575 Thousand Oaks Blvd.
Thousand Oaks, CA 91360
Tel: (805)497-3961, Fax: (805)495-4463

Only string store in Ventura County

Richard's Music

Four Strings

200 Violins & Cellos On Display

- RENT (All sizes)
- BUY/SELL
- TRADE UP
- REPAIRS
- BOWS
- MUSIC BOOKS
- ACCESSORIES 10% Discount
- STRING SETS 25% Discount

805-497-7725 2515 E. Thousand Oaks Blvd./Oakview Plaza

北京樓

330 N. Lantana Street, Camarillo, CA 93010

Tel:805-987-8188, Fax:805-388-1371

親愛的朋友們，

您們不再須要長途跋涉開車去羅省，現在只要十分鐘車程，就可以品嚐到北京樓每逢星期六、日為您準備的各種類北方和廣東點心與麵食。

| | | |
|--------|----------|------|
| 油條 | 酸菜五香牛肉燒餅 | 肉絲拉皮 |
| 甜豆漿 | 醬蹄燒餅 | 雞絲拉皮 |
| 鹹豆漿 | 肉末燒餅 | 涼拌干絲 |
| 韭菜盒子 | 洋蔥牛肉蒸餃 | 拌海蜆皮 |
| 蔥油餅 | 花素蒸餃 | 海蜆醬蹄 |
| 鮮魚水餃 | 雞肉燒賣 | 牛肉腸粉 |
| 鮮蝦雞肉水餃 | 鮮蝦雞肉燒賣 | 鍋貼 |
| 鮮蝦餃 | 雞蝦生煎包 | 蝦腸粉 |



萬橡園

Imperial Garden

355 Avenida De Los Arboles #C, Thousand Oaks, CA 91360 805-493-2020

\$138

萬橡四拼
龍鳳海鮮羹
生財鴿鬆
椒鹽酥蝦
樟茶肥鴨
豆鼓鮮貝
熊掌豆腐
清蒸海上鮮
冬菇菜心
精美甜品

\$168

五福大拼盤
三絲魚翅湯
生財海鮮鬆
碧綠脆皮蝦
蔥烤扒鴨
干燒鮮貝
紅燒海參
清蒸海上鮮
四色素燴
精美甜品

\$228

錦繡大拼盤
蟹黃魚翅湯
北京烤鴨
干燒大明蝦
大燴烏參
雙味鮮貝
醬爆肥蟹
清蒸海上鮮
干貝素燴
精美甜品

喜歡音樂的家長們有福了!

由音樂家續易瑾女士所著作的兩本書

- 1: 如何幫助您的孩子學好鋼琴
 - 2: 雙簧管類樂器及如何自製吹嘴
- 即將在千橡市發行出售 有意者請電

(818) 889-5630 Angela Hsu

書名: 如何幫助您的孩子學好鋼琴

筆者把近二十年鋼琴教學的寶貴經驗用簡單明瞭的方法寫出來不但讓您和您的孩子能站在正確的起點上, 而且可以愉快又事半功倍的走過這條學琴的路

書名: 雙簧管類樂器及如何自製吹嘴

本書能讓您覺得雙簧管 (oboe) 不再是一樣難學的樂器

英文版即將上市, 敬請期待

無限旅遊 TRAVEL UNLIMITED

代訂國內外, 旅館租車各種服務.
代理國內外, 航空公司特廉機票.
代理愛之船, 嘉年華等豪華遊輪.

迪斯奈, 海洋世界, 動物園
環球影城, 魔術山莊等各大
遊樂場特價門票熱賣中.

1. 大峽谷, 賭城, 胡佛水壩 3 天
2. 雷諾, 太浩湖, 蒙特利灣 4 天
3. 西雅圖, 溫哥華, 維多利亞 4 天
4. 舊金山, 優勝美地, 赫氏古堡 3 天
5. 猶他州, 大峽谷東南岸, 包偉湖 4 天
6. 黃石公園, 巴士圖, 飛機團五月底起

7. 環球影城
8. 迪斯奈樂園
9. 夏威夷群島順道遊 (來回機票 169 起)
10. 賭城-發財團, 自由團 2 天
11. 海洋世界, 蒂娃那 1 天需護照
12. 墨西哥, 恩西那達 2 天需護照

電話: (818)886-6868

傳真: (818)886-6898

機場接送

21061 SUPERIOR ST., CHATSWORTH, CA 91311

包車服務

批發正宗台灣香菇肉粽 \$1.50/個, 貢丸 \$5/磅, 水餃 100 個/\$16.00 保證好吃

Top 1% Nationwide

千萬經紀

專攻銀行拍賣，住宅，公寓，投資

專業 敬業 勤業

精通國語，台語，英語

張朱嘉齡

Sonya Chang

電話專線: (818) 889-1489

REALTORS®

WHITE HOUSE
P R O P E R T I E S



千禧城基督教會

CHINESE CHRISTIAN CHURCH OF THOUSAND OAKS
218 W. JANSS ROAD, THOUSAND OAKS, CA 91360
(805) 379-0882 鄭萬國牧師

今年主題: 在愛中建造

"盼望"如夜鶯,在黑暗中歌唱
"喜樂"如雲雀,在清晨裡歡唱
人人皆可在光明順利時歌唱
當黑暗來臨,只有依靠這
"有福的盼望"



聚會時間表

| | | |
|---------|--------|---------|
| 國語主日崇拜 | 主日 | 晨 9:30 |
| 中文成人主日學 | 主日 | 晨 11:15 |
| 新團契 | 第一主日 | 晨 9:30 |
| | 第三個星期三 | 晚 8:00 |
| 福音會 | 每星期三 | 晚 8:00 |
| | 每星期六 | 晨 7:30 |
| 青少年團契 | 每星期五 | 晚 7:30 |

中國音樂家協會會員
北京音樂家協會會員
加州音樂教師協會會員
專業小提琴教師
專業鋼琴調律師

鍾建華

前北京中央芭蕾舞團交響樂團
首席小提琴演奏家
榮獲入選 1988 中國音樂家名錄
榮登 1994 中國當代藝術界名人錄

吳曼霞

前北京交響樂團
首席小提琴演奏家
電話 (818)886-7640

LILIAN H. JIANG

ATTORNEY AT LAW

LOCAL: (805) 496-4843

HUBBARD & HUBBARD & ASSOCIATES 2021 SPERRY AVENUE
ATTORNEYS AT LAW SUITE 47
P.O. Box 5879 VENTURA, CA 93003
VENTURA, CA 93005-5879 (805) 644-2377

江華蕊律師

加州及聯邦執照
華盛頓大學比較文學碩士
復旦大學英美語言文學學士

移民: 技術與非技術移民, 特殊人才, E, L, H, K, B, F 等各種簽證, 綠卡申請; 出庭上訴, 遞解出境;
遺囑/信託: 財產計劃, 生前信託, 遺產認證;
各類商業民事訴訟: 買賣合同, 合同糾紛; 房客驅逐, 各種租約; 車禍, 人體受傷;
家庭法: 禁止令, 婚前, 婚後, 離婚協議; 非爭訴離婚; 爭訴離婚包括小孩撫養及贍養費; 領養。

My mission: *the society does not need another money-monger, but my community does need a proficient and ethical counsel*
您遠離故土, 在律師的國度里謀生, 是多么需要一位深諳東西方文化的律師相助啊!

TAMELA JEWELRY

太美啦珠寶

價錢公道，信用可靠 自設工廠，自行進口
批發零售，歡迎光臨比較

If we are not your jeweler...
maybe we should be

(805) 498-2401

1050 Camino Flores, Thousand Oaks, CA 91360



誠懇的態度、專業的服務
精通粵語、國語、英語

投資 住宅 商業 出租 房地產專家

Thousand oaks, Conejo Oaks, 5 + 4, one story. Asking \$319,000
Agoura, Ridgefield, 3 + 2.5, View, for lease \$1920.
Westlake, Chinese Restaurant w/Liquor Lic, \$99,950.
聯絡電話 公司(805)371-0135, (800)554-9009
住宅(805)492-6630

萬恭
事祝
如虎
意年

姚
劉
小
婉

Eunice Yao 姚婉
REALTOR-ASSOCIATE



Century 21
Westlake Village

專精房地產買賣
服務康谷及聖塔地區
千橡市及附近城市

賀凱蒂

Katy Ho

Your real estate agent for the 90's

Century 21

Adobe

5609 Kanan Road
Agoura Hills, California 91301
Business 818-707-0995
Toll Free 800-924-6992
Fax 818-597-7660
Pager 818-313-0799
Residence 818-991-1921

Each Office is Independently Owned and Operated

Katy Ho 賀
REALTOR-ASSOCIATE



東方食品部 EGG ROLL HOUSE

Chinese Food Take-Out
Oriental Grocery

(805) 497-3277

Skyline Plaza

2871 E. Thousand Oaks Bl., Thousand Oaks, CA 91360

1. 特價餐盒、各色家常菜外賣、經濟實惠。
2. 冷凍小籠包、生煎包、鍋貼、韭菜(白)菜及鮮蝦豬肉水餃。
3. 自製台灣肉粽、素粽、肉圓、菜肉包、甜酒釀、蘿蔔糕及各色台式點心小吃。
4. 各式滷菜、鹽水雞(鴨)。
5. 豆瓣時魚、韓國泡菜。

Shuwei Violin Studio

4899 Lazio Way, Agoura, CA 91301

Tel: (818) 879-9698 Fax: (818) 889-7851

中國音樂家協會會員
山東藝術家協會理事
山東藝術學院小提琴教師
山東省交響樂團首席小提琴
兼獨奏演奏家
中國青年樂團獨奏演奏家
加州音樂教師協會會員

MTAC SYMF

洛杉磯中國音樂家交響樂團演奏員

定期舉辦演奏會

學生多次獲獎

學琴地點位於Agouya

歡迎住在T.O.及附近的學生

前來學琴

GINSHA U.S.A.

康谷唯一花旗蔘專賣店

康谷唯一花旗蔘專賣店

本公司出口及銷售全美最佳的威斯康辛州花旗蔘

我們的花旗蔘都有威州政府所發的產地證明書及USDA所發的出口許可証。如果您考慮買人蔘贈送親友或自用，不必再到中國城或批發市去了。何況在那兒您可能買到中國產的美國花旗蔘。

要品質最佳、價格最好的正牌花旗蔘，請電(805)498-2430
如有任何疑問，請電

GINSHA U.S.A., P.O. Box 3713
Thousand Oaks, CA 91360

Price/lb
3 Years old from \$40
4 Years old from \$55
6 Years old from \$80

Something Special
from
Wisconsin



Teltron Computers Inc.



- Pentium Systems
- 386/486 Compatibles
- Laptops, Portables
- Upgrades, Rentals
- Software, Multi-Media

SERVICE & REPAIRS

Camarillo

(805)388-9594

Ventura

(805)644-1011

GOCCA

Spring 1998

YOUTH NEWSLETTER

Designed By: Nancy Wu

C.C.A & T.O.C.S. 1728 Moorpark Road P.O. BOX 416 Thousand Oaks, CA 91360

感受台灣暖暖溫情...



長榮航空親切服務，散發濃濃溫馨情意！

散發台灣獨有的民族特質—長榮航空熱情親切的款待，溫暖每一位旅人的心，為了讓飛行成爲一種享受，長榮航空從硬體到軟體均細心考量，將「家」舒適的感覺輕巧地帶入飛行之中！從整體形象、座椅舒適、機上服務到飛安掌控，長榮航空全方位的努力，得到來自四方的肯定！每一個細節都因有您，讓我們倍感欣喜，而這份鼓勵，更爲我們每一次的出發，注入無窮的活力！

展動充滿台灣生命力的翅跡，台灣之翼—長榮航空！



台灣之翼
EVA AIR
長榮航空



EVERETT GROUP

詳情請洽：1-800-695-1188 或各大旅行社

Table of Contents:

| | |
|--------------|---|
| Page 1..... | Letter from Editor & Staff Box |
| Page 2..... | Hester Prynne • by Nancy Wu |
| Page 3..... | Image of the Moon • by Katherine Chang |
| Page 5..... | Indigo Fire • by Justine Chiou |
| Page 7..... | Mt. Carmel Sweepstakes • by Cynthia Wang |
| Page 9..... | May Lynn's Locket • by Melody Hsiou |
| Page 11..... | Interview w/ Raymond Wu |
| Page 12..... | My Autobiography • by Richard Guo |
| Page 13..... | The Condor Heroes • by Emily Cheung |
| Page 14..... | Chinese New Year '98 |



Letter from the Editor:

English classmates and teachers alike always bombard me the same question. "Why do you attend Chinese School every Saturday?" they ask, "For God's sake, you're a senior in high school now!" The answer is simple. I enjoy it.

However, I must admit that it was an acquired taste, one that was fraught with the sour smell of waking up early on Saturday morning. But I learned to enjoy Chinese School, and also to see it as more than an asylum for parental socialization and mid-day cookie breaks. Friends were made and knowledge was gained in the halls of Waverly Adult School, Redwood Intermediate, and now, Thousand Oaks High School.

We are all familiar with the accomplishments of the students at Chinese School, but what happens during the other six days of the week? Much effort and time is spent on English essays and book reports alike. These achievements are not to be ignored, and the following pages are composed of several essays proudly written by Chinese School students themselves. We hope that you enjoy.

- Eric Cheung

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Eric Cheung' in a stylized cursive script. Below the signature are the Chinese characters '張樂安' (Zhang Le'an).

1997-1998 Staff:

Advisor: Joseph Hsiou

Editors-in-Chief: Eric Cheung, Nancy Wu, & Richard Guo

Photo Editors: Tina Yang & Andrew Chang

Reporters: Nancy Wu, Melody Hsiou, Tiffany Hsiou, Katherine Chang,
Emily Cheung, Justine Chiou, Richard Guo, Andrew Chang, Tina
Yang, Cynthia Wang.

And special thanks to K-Ci & Jojo

Hester Prynne: Puritan Fling

In the midst of sins and sinners, one personage in The Scarlet Letter, concealed by author Nathaniel Hawthorne's favorable dispositions and protected by the sympathies of readers, was often overlooked as one capable of great iniquities. She was Hester Prynne, an outwardly gracious outcast laced with pathos in her munificent and self-sacrificing qualities. Yet she was, in stark truth, a tainted soul polluted with sins, the antithesis of all she appeared to be. Far surpassing the sins of others, the mortifying crime of adultery, followed by a display of insurmountable pride and her defiance of authority, then an ultimate failure in motherhood portrayed Mistress Prynne as the most detestable individual in Salem.

From her first transgression of the law presented a formerly hidden trail of dissolute traits that had always been present in her. The crime of adultery was one "punishable by death," as said "both in the Scripture and the statute book." Fully aware of the consequences, Hester was still willing to risk disgrace and possibly death to fulfill her insatiable wantonness. Her propensity to lust was so powerful that all moral consequences were promptly ignored. As D.H. Lawrence said, "You have your pure-pure young parson Dimmesdale. You have your beautiful Puritan Hester at his feet. And the first thing she does is to seduce him." Not only did Hester Prynne allowed herself to be corrupted, her lewd advances toward Dimmesdale resulted in the degradation of his morals too. Hester's own marital status and the minister's oath of celibacy were no barriers to her carnal desire. Her devilish crime was only an implement for the release of her adulterous behavior.

Madame Subterfuge's rebellious nature superseded her outwardly amicable personality when she felt her conviction to be unjust. Hester expressed her pridefulness and underlying defiance by the ornate but superfluous needlework elaboration of the scarlet letter on her bosom, a symbol originally intended to be a punishment for her sin. Without the power to unfetter herself from the heavy chains of the Puritanical code of law which pinioned her, Hester struggled, protested, and retaliated against it by transforming the indication of her sin to a gaudy decor. Such flagrant display of opposition lucidly delineated her proud character, a trait condemned by all Puritans. Similarly, when the jailer, who represented "the whole dismal severity of the Puritanical code of law," attempted to draw forth Hester Prynne, she repelled his touch with "a force of character" and "stepped into the open air, as if by her own free will." Prodded by her pride, Hester felt no obligation to either respect or abide by the law and flouted it openly and shamelessly. Furthermore, due to the circumstance of an isolated Puritan community surrounded by wilderness with the linchpin to its very survival dependant upon the obedience and cooperation of each member, her disobedience severely challenged the system by placing it in danger of chaos and panic. Accompanied by an air of arrogance, Mistress Prynne's defiant attitude was a manifestation of the deadliest sin: pride.

Last but not least, Hester's failure in motherhood led to irreparable damage to her daughter Pearl, making the girl unfit for society. "Speak, woman!" An individual among the crowd exclaimed, "Speak; and give your child a father!" Hester, on the scaffold, retorted only with the words "I will not speak!" In order to conceal her own ignominious scandal, Hester, without any hesitations, sacrificed her daughter's entitled right to her biological father. The mother's selfishness robbed Pearl of what might have been a caring and nurturing father. Without paternal aid, "the task was beyond her skill... Hester was compelled to stand aside, and permit the child to be swayed by her own impulses." Mistress Prynne's inability to bear the mountainous task of proper child raising eventuated in the development of a wayward "elf-child" deprived of sorely needed influences of true maternity. Hester's irresponsibility transgressed the boundary of careless peccadilloes into the region of sin when it obstructed the proper development of her

daughter. Thanks to the mother's failure, Pearl's early childhood was marked by sequences of zany and amoral behaviors.

Masquerading in her cordial ways, the true Hester Prynne was one of moral corruption, enormous ego, and a disappointment to her child. She conducted such iniquities that not only brought shame and dishonor upon herself, but also compromised the lives of others. Dimmesdale's unspeakable guilt, Pearl's abnormal personality, and the outrage of the community were all the results of Hester's influences. Like a plague, she contaminated the souls around her and led them toward Lucifer's path.



Katherine Chang
5th Grade

Why is There an Image in the Moon?

Years ago, there lived an emperor named Hou Yi in a palace with his beautiful empress, Chang-O. Hou Yi was a dominating and powerful emperor who shot down nine suns out of ten to save the earth. An enduring, courageous man who could conquer anything, he wished to be immortal so he could live forever. Therefore his doctor invented a medicine that enabled him to live for eternity. His wife, Chang-O, was always obedient and subservient toward him. She yearned for eternal beauty and youth. They were a perfect couple who always respected and trusted each other.

Although they enjoyed each others' company, Juno, the queen of gods and the guardian of marriage, knew that they had a tough time ahead of them because Venus, the goddess of love, had a plan for Hou Yi to fall in love with her. Venus disguised herself as the

beautiful servant of Chang-O's rabbit. Juno was sent down to mortal earth to make sure the emperor and his wife kept a loyal relationship and to watch over Diana as she played the part of the rabbit. Juno had long brown hair, crystal blue eyes, and towered above all goddesses, but disguised herself as an old and crippled mortal who was a mystery to the village people.

On an ordinary Fall day, when the moon was seen as clear as crystal blue water, the emperor and his wife were discussing where to celebrate the Moon Festival. The Moon Festival, a celebration about the existence of the moon, is the most important time for family reunion. They were in deep conversation when they heard a knock on the door. Hou Yi answered the door and found a crippled woman standing all alone. He asked what he could do for her and she explained that she needed a place to stay, food to eat, and had only a rabbit to give in return. This rabbit was actually Diana, the goddess of moon in disguise. As a goddess, she had long blond hair, sharp brown eyes, and a beautiful figure. Now as a rabbit, she was a furry, lovable animal. Hou Yi, a generous emperor who always enjoyed the company of others, welcomed the woman to his palace. Chang-O had longed for an animal of her own and accepted it with pride and gratitude. She became very close to the rabbit with which she spent much of her time with.

Hou Yi became angry because his wife was not spending as much time with him since the rabbit came into their lives, so he decided that he would get a new servant to take care of his wife's rabbit.

The new servant arrived early the next morning. She was tall, thin, and had long blond hair. This was actually Venus, who planned to attract Hou Yi with her astounding beauty. Venus began to captivate Hou Yi as soon as she arrived. Chang-O noticed a difference in her husband's behavior around the servant. She became upset and jealous, but did not show it. Throughout the day, Chang-O would watch Venus wondering what her husband saw in her. It took almost a year to realize what her husband saw.

Chang-O desired more love from her husband and wanted to become young and active again. She knew her husband had a medicine to cure aging and that would give eternal youth, but she knew no one was allowed to touch the sacred medicine.

Juno noticed Chang-O was depressed and lonely, so she decided to give her a talk. Juno explained that there were many advantages as an old woman. She tried her very best to cheer Chang-O up, but nothing could convince her.

One evening, while Hou Yi and Venus were talking, Chang-O raged into Hou Yi's cabinet for the eternal youth medicine. She took as much medicine as she could find and ran back to her room. Chang-O spent hours thinking over what she had done and realized she made a mistake. After thinking for so long, she regretted what she had done and was afraid how her husband would react if he found out that she had taken the medicine. She knew that she had always been a trustworthy wife and did not want to think about the fact that she had betrayed her husband's trust.



Indigo Fire

I remember that day. It has been imprinted in my mind. Perhaps a cruel joke, or an eternal lesson to teach me where I have failed. I remember when they found me, a small hunched shape, cowering from some invisible tyrant. I can feel the chilling air moving restlessly while it sent shivers down my spine. In my mind, I can still hear the inhuman screams of dying kinsmen. On restless nights, I can still see it so clearly. Five times the seasons have changed in their never-ending cycle, yet I still remember. One careless moment and I am there again, weak and drained.

The daemon came during the mid-summer I was twenty-one. I remember seeing the brief cloud that covered the sun. I still feel how the air tensed, stagnant and unfeeling. Everyone was

frightened and quietly terrified. Yet everyone went on with their busy lives. Pretending to be blind. Pretending to be brave. Everyone knew what it was, what it wanted. He had come to feast. To drink the souls, devour the essence, and consume the mage strength of all that it encountered. This daemon, this vampyre had been here before. It was the warrior of chaos, the herald of evil.

Many upon breathing the air went mad. Some stood stark and still their skin white as ash, with a ghostly pallid shade. I dreamed.

In my dream I was sent to face this terror. I wasn't afraid; I was angry, furiously vengeful. Then I saw its face, his beautiful face. It was so dark, yet coldly handsome. I stood there, frozen, unable to move. Entranced by his mystical fiery eyes, I could do nothing but stand there. They were the color we have always seen as death. They were deep indigo ablaze with intense fire. Just like mine.

In my dream, he drained my gift, my elemental magic. He laughed, the terrible sound echoing off the dark walls. I could feel his hair. Made of dusk and shadow, it was the color of the blackest night. Like my own. I wanted to scream, but I could not. I wanted to gasp, but I was too scared. I wanted to cry, but I was too weak.

Then I woke, instinctively reaching for my sword I groped in the darkness until I remembered where I was. I had to go away. Silently, I changed and took my sword. Silently, I took my horse away from the sleeping grooms. Silently, I rode, shielded by the night, to the forest, my sanctuary, my refuge, the place where I truly belonged.

I was born a noblewoman. Anghara Illithion by namesake and the bearer of the deathsword by title. I was loved, and feared, because of my power. When I was born, my mother said that I did not cry. When I was young, my father said I was too proud to cry. Now, I know why I never cried, I could not.

I did not have friends. I did not need them. The only friends I had were the few beings I found I found worthy. From them, I learned to harness and control the power within me. The power of the elements.

I earned my master mage mark when I was fourteen. I won my sword a year after. I love my sword. I know every contour of its sleek shape, the trueness of the unbreakable blade, the feeling of the perfectly balanced indigo stone that rests at the hilt. I still hold it now, wrapped in indigo black, and spring green cloths, as a tribute to the glory I am fated to possess. The false glory.

The night of the dreams I sat in a clearing of trees. Protected by their ancient power I could sleep in peace. I didn't, there was too strong a feeling within me. The feeling that wouldn't let me rest until I *understood*. I merged with the trees' unadulterated web of power by the passage of meditation that I had learned so well from their training. The lush magic of the trees was so ancient, and yet so strong. So harmonious, and yet so unyielding. In their whispering voices, they wove tales of the darkangel. Spinning with words the sorrowful story of his life:

Cry fair land for he has come,
Weep fair land for he must feast
Devour the souls of a thousand youths
Eternally doomed to serve his will

He was once a man, strong, fair and wise
A son of kings, blessed by the skies
All was lost for fear and shame
This savior with fiery indigo eyes

The circle of mages feared his strength
Banished him to the hellish land
In chaos they left him alone to stand
To wither and die, by chaos' hands

Seven years in chaos alone he fought
Demons, Undead he was forced to destroy
Until he had no soul left to command
Became a vampyre, taking all he had lost

He is now a dark lord, cold and cruel
Yet fair and wise as the day he was born
Eternally tortured till the end of time
Eternally crying, his indigo eyes

Cry fair land for he has come,
Weep fair land for he must feast
Devour the souls of a thousand youths
Eternally crying, his fiery indigo eyes

Hearing this story made me feel pity, but my pride pushed it away reasoning that he had no right to take what he had lost. I could only think of the glory that I would receive if I destroyed him. I was eager to fight, to kill. He had already claimed so many lives, so many victims. From each person, he stole a soul. From each person, he took raw power. Then, they all became wraiths, the eternal servants of their master, the daemon, the darkangel.

I didn't know what to expect. I didn't know what I would be facing. I didn't know the power he had over me, the presence that would forever haunt my dreams. I didn't know the love that I would feel for this creature of darkness. In my ignorance, I found comfort, for I did not know what could befall me if I failed...



Cynthia Wang
Advanced class

Mt. Carmel Sweepstakes

"Hurry up or we'll miss the other field shows!" I called to my friend, Wendy. She walked along slowly as I ran to catch up with some other fellow band members. I balanced my soda precariously on the styrofoam box the band booster gave us to hold our dinner in. The aroma of Taco Bell's burritos filled the cold night air at Mt. Carmel, San Diego.

Wendy caught up to me and we walked together up the small hill to the back side of the stadium. Just on time. The high school, Vista, was performing. The lights in the stadium were so bright that if you didn't look up, you would honestly think it was not 9:00 p.m. late at night. We sat down on the cold bleachers provided for us on the back side of the stadium and ate our dinner, watching the show. This year, our field show is based on the British musical, "Chess". Mindy, our

assistant drum major, and also our trumpet soloist, handed out trash bags and yelled to everyone, "Put your trash in these trash bags! Don't litter! It's not nice!" Already, other TOHS band members were coming and sitting with and around us. Each band was assigned a certain spot to sit and we all sat together. The band that was performing when we came in, Vista, left the field as our biggest competition, Rancho Bernardo entered. They wore white marching shoes. One of our marching instructors, Didi, said, "That is risky, wearing white marching shoes. If any one of them were out of phase, the judge would spot it right then. That is part of the reason why Mr. Hoehne changed this year's field marching shoes to black. Your feet are not so visible."

Rancho Bernardo put on a really good show. I was getting nervous, wondering, "Were we as good as them? How did we do?" After Rancho Bernardo came the host of the tournament, Mt. Carmel High School. They were not competing; they were only performing. As we watched, we talked quietly among ourselves. Josh, the tenor drum player, was talking to my friend, Debbie, who sat behind me. He said, "For some reason, Robbie was really angry after the field show. He was kicking and hitting the buses we came on with his cane. Do you remember that between the first and second movement he threw down his shako? Boy, he was mad." I asked, "Why?" Josh only shrugged. By this time, Mt. Carmel completed their show and marched to their seats without changing out of their uniform. We had changed out of our full dress uniform into our alternate uniform, designated shirt and black shorts or jeans. I wore my Princeton sweatshirt. But I was still cold.

"Would the directors and student captains of each band come to the front!" announced the loudspeaker. We all sat up, listening intently. The awards were about to start. A bubble floated up toward where I was sitting. Our Colorguard had somehow gotten bubbles and were blowing them all around where we sat. It help with our anxiety, though. We popped them, and it gave us something to do. Snare drum player Ryan, pit player Vanessa, and trombone player Laura were in the aisles, leading cheers like "Red hot", "TO", "Lancers in the Stands", and "TOHS". We all screamed at the top of our lungs. It was very noisy. Finally, they started the ceremony. First, the drum majors, colorguard captains, and other leaders of the band had to walk up ceremoniously, salute to the drum major of Mt. Carmel, and walk to their assigned seat. This whole process took about 15 minutes of our precious time. Didi said, "Okay, you salute and walk on. Don't be all day about it." Anyone could tell she was impatient. I sighed. Then I noticed Ryan was signaling everyone to stand up and I stumbled to my feet. Robbie was doing his salute. We cheered "TO". After long last, all the drum majors were in place.

All the bands were placed into different classes according to the level they were in. We were in the highest, most advanced class, 4A. The lowest class competing is class 1A.

The box started to announced awards for the bands in class 1A. Newbury Park, in class 1A, got 3rd and 4th place for band and colorguard. We cheered for them because they were in our school district. We waited impatiently. 2A, 3A, 4A. Finally! Us! They announced Colorguard first. 4th place ... 3rd place ... 2nd place ... 1st place, Thousand Oaks! We went wild. Our colorguard has never done so well at Mt. Carmel before! Band awards were next. 4th place, Vista! We clapped a bit, saying to ourselves, "At least, we didn't get last place!" 3rd place, Poway! 2nd place, El Dorado! Vanessa, at this time, had sat next to me. Everyone was whispering, "It's between us and Rancho Bernardo now!" The box announced, "1st place..." A long pause. We all held our breaths. Again, "1st place, Rancho Bernardo!" It seemed like everyone was shocked. This means we got Sweepstakes, the highest award! Sweepstakes meant we beat everyone who competed that day, regardless of which class you were in. Suddenly, I noticed we were all cheering. Vanessa, however, waved her hands and said, "Shh! Quiet!" We settled down some. Next came the Sweepstakes awards. Music Sweepstakes, Rancho Bernardo! Street Sweepstakes, Rancho Bernardo! We looked at each other, puzzled. How could we get overall Sweepstakes if Rancho Bernardo got Sweepstakes in all the little things? Then, field Sweepstakes, Thousand Oaks! We cheered at the top of our lungs. My

teeth chattered. Not from the coldness, but more from nervousness. I looked toward a fellow alto sax player, David, and he had his ears plugged and his head down. Obviously, he was also nervous. Then, the announcer said, "This last award is the highest honor of all. It is the overall band award. This award goes to...Thousand Oaks!" We cheered as one. Ryan started the cheer "TOHS". We all joined in, our voices combining. I turned toward Vanessa. She had tears streaming down her face. David was also wet eyed. Didi was crying and hugging Lara, another marching instructor. Right at that moment, I didn't know whether to laugh or cry. I was so overwhelmed. Someone started the charge down to the field. We ran down to the field, leaping over chairs that were in the way, to get to our drum major, Robbie. As we lifted him up, he sitting lopsided on our shoulders, holding up the trophy in triumph, I knew that this was what being in the band was all about. Togetherness. I had tears in my eyes. That night, we all felt the same way, sharing the same victory, the same happiness. We were hugging, laughing, cheering, crying, loving, and bonding together.

We somehow got back to the buses in our excitement. Our band director, Mr. Hoehne, walked into our midst, grinning widely. I spotted David. He was sobbing hard as he hugged me tightly. The spotlight the band boosters put out to illuminate the dark night was bright in my eyes as tears flowed freely down my face. Tonight is not a night to hold anything in. Yvonne, another fellow alto player, said, "You don't know how good this feels after last year! Last year we got last place in everything!" Lynda, freshman representative, ran around, laughing and crying, hugging everyone.

After a while, the mood became lighter, more festive. I dried my tears and joined the horn section in doing the polka, the horn dance. We lifted Lynda up and tried to throw her on to some horns. The horns said they would catch her. It didn't work, though. Elena, a horn player, tackled Joel, another horn player, and they fell to the ground. All this time, buses were passing by and they honked. We waved back, cheering. Didi came around telling all of us that we also got the highest marching score out of all the bands that day. Finally, Robbie blew his whistle and said, "All right! You did it! But we are an hour behind schedule! Get on the buses!"

That night, I felt what being in the band was about. Not many people have a chance to feel this way, as if you are part of a group, you are one, but once you have, it never leaves you.

This year has been a very good year for the TOHS Band. We beat Rancho Bernardo by 0.8 point on field, and they beat us 0.4 on street. Overall, we beat them by 0.4 point. Go, Lancers!

May Lynn's Locket

Melody Hsiou
5th grade

The sun rose, casting a warm glow over my bed. Yawn....boy, was I tired! I felt around my bed, my hands clumsily searching for my bag of Halloween candy. Hmmmm... where could it be? I continued flapping my hands, not really paying attention to what I was doing, when suddenly, I remembered....

It was Halloween night. I had started preparing for this special day years ago! You see, I have never been Trick-or-Treating before! My parents thought it would be frightening for me. They promised to let me go when I became of age. According to them, the right age is eleven. So that night, I, Frank Tollmeister, set off Trick-or-Treating with my best buddy, "Viper". I was dressed as a corpse and Jake Bonanza a.k.a. "Viper" was dressed as a giant banana. He had convinced me to go to Middleton with him that night. Middleton is really far away, but it is known for fabulous candy on Halloween night. I was reluctant, but I finally gave in. I was just dying for a Snickers Bar or two.

Halfway through our drive to Middleton, it began to rain. Not just a drizzle, I mean pour with a capital "P!" Lightening and thunder slammed down. I was totally freaked out! My dad bravely drove on, trying to ignore the raging storm. The sky had gotten dark, my father said the road ahead was hard to see. Suddenly, a great wave of light washed over our car. For a second, I thought the sun had risen again, but that couldn't be, for it had been pouring barely a second ago! Then this young woman appeared. Her skin was scarred badly, but she was practically transparent! She took one look at our car and tried to throw herself on it! My father swerved wildly, just narrowly missing the girl. Our car rolled over and into a ditch! "Ugghh," my father groaned in pain. "That crazy woman! What does she think she's doing?" We tried to open the car doors. They felt unbelievably heavy. After a lot of pushing, I finally unlatched my door, and I noticed the others had gotten out too. The strange woman had completely vanished! We slowly trudged across the road, my dad muttering mournfully. We did not see a payphone in sight, but

we spotted an old rickety shack in the distance. We approached the shack with high hopes, but they soon collapsed when the owner of the wretched place came to greet us. He looked almost two hundred years old! Wrinkles were drawn across his face, his eyes gray and bloodshot. When we asked about the phones, he said very simply "I don't use electricity." He spoke in a monotone, his creaky voice dull and flat. I wondered what an old man like him was doing here alone, and without electricity too! What in the world was he doing without a T.V.? I felt truly sorry for him. My dad, seeing there was no other choice, asked if we could spend the night. The old man slowly nodded and opened the creaky door for us.

The house smelled musty and stale. It sent eerie chills down my spine. Jake and I followed after the old man. Weird as he was, the old man was being very kind to us. He instructed my father to the living room couch, and then led Jake and I to a queer little room. In the room we saw two small beds covered with frail, thin sheets. It was chilly and damp in the room, but we were terribly tired, so we lay down and closed our eyes. A strong wind blew over the small shack. Brrr! It was so cold! Jake felt the sudden chill too. He was shivering violently. I decided to look in the drawers for a jacket or something. I got up and walked to an antique dresser made of a beautiful cherrywood. I yanked open the top drawer. Wow! In it laid thousands of jewels and pearls. Underneath, there were bolts of silk and satin. Who was the owner of all these riches? Surely the old man would not have stolen them! He had looked so pale and weak before. Unwillingly, I pulled out a broad piece of incredibly soft mauve silk. As I replaced the drawer, something shiny caught my eye. It was a golden heart locket. The little charm had a certain glow of warmth and love surrounding it. The locket's clasp tumbled open, revealing a picture of two women. They looked alike in certain places, perhaps a mother and a daughter. Suddenly, I realized that the young woman in the picture was the person that had so crazily ran in front of our car, causing the whole catastrophe!

What could all this mean? Shivers crept over my body like a troop of army ants. I replaced the locket and collapsed onto the bed. I was just drifting off when I heard an animal-like cry. "Help! I am so sorry! Will somebody please help me?" The mournful voice wailed loudly. It sounded like a wounded animal. I was horrified! Was this place haunted?! I quickly aroused Jake, and the two of us went slowly down the stairs following that helpless howl. The cry led us blindly through th corridors and into the livingroom. On the couch sat a young woman, the woman in the locket! She was crying, her shoulders shaking with violent force. At the sight of us, she hid her scarred, distorted face behind her hands. She was a ghost! I couldn't believe it! "Who are you?" Jake asked shakily. The ghost woman looked up at us and sobbed, "My name is May Lynn Lee. I used to live in this house, my father still does. He does not know that I come here every night. I am so so sorry for what I did. My mother died, because of me. She had me not to go out driving that night, the roads were too slippery. But, I was angry at her, so I did it anyway. I shall always regret that. Now I am a ghost and my mother has died in grief for me! I never said sorry! She won't ever forgive me unless you help me!" Her voice grew softer, "Will you?" "Yes." I replied, "Yes, we will help you. What do you need?" Hope sparked in her dreary eyes. "Bring me the golden locket! My mother gave that to me when I was young. I know it will bring her back!"

I raced up the steps and returned with the little charm. May Lynn clutched the charm tightly and chanted a few words I could not make out. Instantly, another ghost appeared. It was May's mother! The two ghosts held each other for a long time. Then, May's mom whispered tenderly "Dearest May, I forgive you!" Then, the two vanished into the night sky!

The next morning, I awoke and found myself in my own bed! I was drenched in sweat. The clock beside me read five o'clock in the morning. I leaned over and checked out my calendar. October thirty-first. No way! It could not have been only a dream! Then, something on my desk caught my eye. It was a delicate piece of paper with gold script on it. With my hand trembling, I read it aloud, "Thank you so very much! Love always,

May Lynn"

Thousand Oaks Chinese School Junior Reporters interview Raymond Wu, a junior at Oak Park High School who scored a 1600 on his SAT I and 800 on his Math IC and IIC SAT II subject tests. Here are a few tips from Raymond on how to be a successful SAT taker.

Q: What resources did you use to prepare for the SAT's?

A: I used Real SAT's as a practice book and many various vocabulary books like 1100 Words You Kneed to Know, Word Smart, and the Hit Parade from Princeton Review for the analogies and sentence completion sections. For the critical reading section, I don't think that it is possible to prepare for it in a short period of time. The math I spent less time on. I started taking abacus in the first grade and stopped in the third grade, and this really helped me build my math skills. When I was in 7th grade, I took the SAT I as a participant in the Johns Hopkins CTY (Center of Talented Youth) program. At first, I only participated in the "Expository Writing Tutorial" program where you write essays. When I was in 9th grade and taking Algebra II, I started the "Distance Learning Program" through CTY and Stanford University. This is a math program taken at home with CD-ROM technology. I feel that all of these academic programs helped me to prepare for my future academics.

Q: When did you start studying?

A: I started in the summer of 1997. When school started though, I had a lot of work to do and did not have time to study for the SAT anymore. A few weeks before the test, I started studying again.

Q: How do you feel about getting a good score, happy?

A: Yeah...I don't now. I guess I feel good.

Q: What was your initial reaction when you found out your score?

A: I was surprised, happy, and relieved that I didn't have to take the test again.

Q: Did you get any rewards for your outstanding work?

A: Before the test, my parents did not offer any rewards. When I got the 1600 though, I got a 1998 Honda Prelude

Q: Do you have any advice for future generations?

A: You should read a lot. If you are interested in any academic programs, you should start as early as middle school. Do not wait until you are in high school because there is a lot of work then. For the SAT II subject tests, take them soon after you finish the subject in school.

Q: What profession are you aiming for?

A: I have not decided yet. I may be in engineering, science, or medicine.

Q: What schools are you thinking of going to?

A: I hope to attend Stanford University.

Q: Do you feel that pressure was a factor of getting a perfect score (your own will or because of pressure)?

A: No, because if you are forced to do it for someone else, then you won't want to push yourself as hard as if you do it for yourself.

Q: How much pressure did your parents put on you?

A: My parents always say, "Do your best and don't worry about the result."

Q: What do you suggest to do the night and the morning before the test?

A: I suggest that you eat well and get a good sleep for at least two days.

Q: What were the reactions of others?

A: Some teachers were surprised and amazed at my score, and some teachers were not surprised at all.

A 1600 on the SAT is a dream of every high school student. For Raymond Wu, a junior at O.P.H.S., that dream is reality.

My Random Autobiography Richard Guo

I've stood on the snow-coated banks of a rushing river and wondered if it really was so damp. I've stood alone watching a forest of pine puppets yield to the whims of a harsh winter wind. I've fought in an epic water pistol war and gotten lost in an immense maze of supermarket shelves. I've lived as a recluse under my house and watched a **conflagration** devastate lives from the safety of my car. I've heard my mother's **acrimonious** screech and I've listened to my friends' laughs echo from a distance.

I've seen an **ebullient** reincarnation of myself on a thirty-five inch screen
And heard the **clangor** of bells at my cousin's wedding. I've been a **neophyte** at skiing and lurked **furtively** through a battlefield of aging toys, suffering from a mortal wound. They *told me* I died from a plastic golf ball. I've felt the emptiness of not being able to feel and I've stood in my kitchen wondering if razors are really so sharp. Memories haunt my dreams.

The dreary skies of a California storm remind me of the rain drenched days back in Boston. I hope I can visit some day.

The monotonous voice of Roger Mudd has swept me to sleep and the crack of a baseball bat has awakened me from a mid-summer daydream.

I've played piano by the fire of a wood stove and run into the same door twice. I've listened to the cacophonous sounds of a wolf's curdling cries and worked arduously collecting wood for a yet to be completed tree house. I've been hurt to an **ineffable** extent and folded clothes by the image of the Challenger's explosion.

I've tasted the sweet dew of a quiet morning and watched my brother make snow angels on a frosty Massachusetts afternoon. I've roamed the sandy realm of the Carlisle Castle and seen my mother sew with **great dext.** I've watched the stars glow under a clear night and heard raindrops compose a symphony of beats on the windowpane. I've seen an American **gendarme** and browsed through an **innumerable** amount of SAT words.

I've watched the colors of the sky clash for dominance during a sunset and collapse out of breath after a two hundred-meter race.

I've collected sand from both coasts and I've often asked my self, "why?"

The Condor Heroes

The Return of the Condor Heroes is an extraordinary TV series for audiences of all ages. Not only are the fighting scenes beautifully choreographed but the story line is full of twists and turns so you will never fall asleep.

For example, there are many different fighting styles. From the "Solar Stance" to the "Toad Martial Arts", Yang Guo, played by Louis Koo, will have his fighting skills improve by the minute. You get to watch him save many lives through his skill of fighting and view his worst battle, waiting for 16 years till he can see his beloved wife, Little Dragon Girl. Eventually he masters all of the different fighting stances and learns of their weaknesses and potent points. By understanding these secrets, he develops his own fighting style, "The Depression". This stance can only be used when you are very sad. He thought of this stance when he was waiting for his wife and he felt extremely lonely. Then while he was deep in thought, all his sorrowful feelings and fighting styles molded into one.

The plot of the story is just as creative. I was amazed how anyone could have thought of such an unbelievable story like this. This is mainly based upon a teacher/student love relation. After twenty years of being united then torn apart constantly, Yang Guo (the student) and Little Dragon Girl (the teacher), finally get to live in peace. Along the twenty year journey, Little Dragon Girl and Yang Guo meet many different people and encounter various problems. Once they were poisoned by being pricked by a beautiful but deadly flower called the "Love Flower" and the only hope for them to receive the antidote was for Little Dragon Girl to marry another man. All the problems are successively solved at the end and happiness shall finally come to be.

After watching this long TV series, I began wishing that my life were sometimes as exciting as theirs. *The Return of the Condor Heroes* is definitely a TV series that all people should watch and enjoy. If it were in English, there is no doubt that it would receive five stars and two thumbs up. Here is a poem that describes the love between Yang Guo and Little Dragon Girl:



神鵰俠侶

問世間情是何物 直教生死相許
天南地北雙飛客 老翅幾回寒暑
歡樂趣 離別苦 就中更有癡兒女
君應有語 渺萬里層雲
千山暮雪 隻影向誰去？

Chinese New Year Celebration 1998



Lion dancing is a traditional way of celebrating the New Year in many Asian countries. The Chinese school students imitate this traditional dance to welcome the Year of the Tiger.



The AMGEN Dance Troupe is comprised of adults who choreograph and perform ancient cultural dances.



The younger students of TOCS wish for peace to come with the new year as they perform their skit about a "Peace Machine."



The Adult Choir, under the direction of Mrs. Qing, was joined by the Youth Choir of TOCS. They sang a melodious collection of Chinese songs.



The advanced group of the Peony Dance Ensemble elegantly perform a traditional Mongolian dance.



The Reading and Writing class of TOCS perform a humorous and comical skit as the New Year arrives.